



Universidad de Valladolid



GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO FIN DE GRADO

Buddenbrooks: un fresco de la sociedad de la época

Presentado por: Elena García Ruiz

Tutelado por: Dra. Laura García Olea

Año 2017/2018

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
1. El autor: Thomas Mann.....	9
1.1. Biografía.....	9
1.2. Obras más destacadas.....	13
2. Introducción a la obra: <i>Buddenbrooks</i>.....	17
2.1. Origen y temática.....	17
2.2. Influencias filosóficas, literarias y musicales.....	19
2.3. Técnica narrativa: lenguaje y estilo.....	20
3. Análisis de los personajes.....	23
3.1. Personajes principales.....	23
3.2. Personajes secundarios.....	41
4. Usos y costumbres de la burguesía alemana de la época.....	49
4.1. El comportamiento social y los modales.....	49
4.2. Eventos, tradiciones y celebraciones.....	50
4.3. El orden burgués y sus fuerzas contrarias.....	56
CONCLUSIONES.....	59
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	61
ANEXOS.....	65

INTRODUCCIÓN

Buddenbrooks. Verfall einer Familie. es la primera novela publicada por el famoso escritor Thomas Mann a la edad de 25 años y gracias a la cual se convirtió en uno de los novelistas alemanes más famosos de todos los tiempos, tanto a nivel nacional como internacional. Esta obra prima le valió el reconocimiento de la crítica y por ella le fue concedido el Premio Nóbel de Literatura en 1929.

Este trabajo de investigación tiene como objetivo analizar dicha novela utilizando a modo de metodología una línea deductiva basada en la lectura detallada de la obra y de algunos estudios especializados en torno al autor. Se ha hecho especialmente hincapié en los aspectos sociales y psicológicos de los personajes, los cuales han sido estudiados de manera exhaustiva.

El trabajo está estructurado en cuatro capítulos: en el primero se realiza un breve recorrido a través de la biografía del autor, la cual es de vital importancia debido a los numerosos paralelismos que presenta con el hilo argumental de la novela. Asimismo se muestra de manera resumida algunas de sus obras más conocidas.

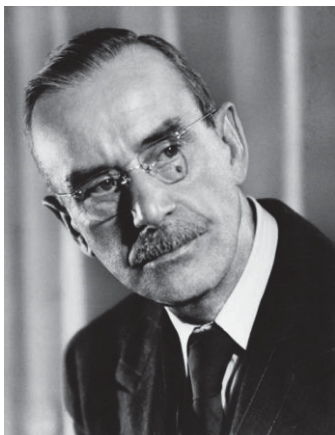
El segundo capítulo está constituido por una introducción a *Buddenbrooks*, en la que se hace referencia a su origen, temática, influencias literarias, filosóficas y musicales (Tolstoi, Nietzsche, Schopenhauer, Wagner, etc.), además de analizar el lenguaje y estilo que Mann utiliza en la obra.

A continuación en el tercer capítulo, se desarrolla un detallado análisis psicológico de los principales personajes que aparecen en la obra, quienes según testimonios del propio autor, presentan rasgos coincidentes con personas reales de Lübeck, su ciudad natal.

Por último, el capítulo cuatro se centra en un acercamiento a la sociedad alemana del siglo XIX, mostrando algunas de las tradiciones, costumbres, eventos, celebraciones y formas de comportamiento de la burguesía de la época, destacando principalmente los buenos modales y el mantenimiento constante de las apariencias.

Capítulo 1. El autor: Thomas Mann

1.1. Biografía



Paul Thomas Mann nació el 6 de junio de 1875 en una acaudalada familia de Lübeck (Alemania) y murió el 12 de agosto de 1955 en Zúrich (Suiza).

Su padre, Thomas Johann Heinrich Mann, era el propietario de una compañía dedicada al comercio de cereales que llegó a ser senador del Estado. Su madre, Julia Da Silva-Bruhns, nacida en Brasil y de educación católica, procedía de una familia de comerciantes germano-brasileños. Entre los hermanos de este autor destaca el también famoso novelista Heinrich Mann.

Con un rendimiento académico bastante deficiente, pocos de los conocimientos culturales de Mann proceden de su etapa escolar. En particular, su aprendizaje literario y artístico fue esencialmente autodidacta siguiendo los pasos de Heinrich, su hermano mayor. Schiller, Heine, Nietzsche, Hermann Bahr y Paul Bourget figuran entre sus autores de cabecera. También se sintió atraído por la música de Wagner, predilección que atribuyó posteriormente a algunos de sus personajes como Hanno en *Los Buddenbrook*. (Cf. Brauneck, 1991: 492)

La mayoría de los datos que se conocen sobre su vida proceden principalmente de sus memorias¹, de sus diarios² y de la gran cantidad de correspondencia que se conserva, tanto suya como de otros³. Además, existen gran cantidad de alusiones autobiográficas dispersas por toda su obra. (Cf. Arnold, 2009: 666)

Ya desde joven, Mann escribía con propósitos serios aunque en estos años todavía no se consideraba a sí mismo un narrador sino un “poeta lírico-dramático”. Sus poemas reflejaban el estilo de Heine, Schiller y Theodor Storm. En cuanto a sus creaciones teatrales, ninguna llegó a ver la luz puesto que todas fueron destruidas por él

¹ *Lebensabriss*, 1930.

² Aunque en 1896 Mann quemó aquellos diarios que hablaban de su adolescencia, posteriormente dejó muchas referencias a ellos. (Cf. Arnold, 2009: 666)

³ En este periodo de juventud destaca sobre todo la correspondencia mantenida con su hermano Heinrich y con amigos comunes. (Cf. Arnold, 2009: 666)

mismo. En 1893, editó junto con su amigo Otto Grautoff una revista llamada *Der Frühlingssturm*⁴. (Cf. Kurzke, 2004: 54 -58)

Tras la muerte de su padre en 1891, Mann se trasladó con su madre a Múnich, donde trabajó voluntariamente para una compañía de seguros. En 1894, consiguió publicar en la revista *Die Gesellschaft* una novela corta titulada *Gefallen*. (Cf. Brauneck, 1991: 492)

Un año después, emprendió su primer viaje a Italia en compañía de su hermano Heinrich. Juntos permanecieron un tiempo en Palestrina y Roma. Tras su regreso, Mann comenzó a colaborar en revistas como *Das Zwanzigste Jahrhundert*⁵. Finalmente la revista *Simplicissimus*⁶ le publicó *Der kleine Herr Friedemann*, un breve relato que le permitió hacerse un nombre como escritor. (Cf. Brauneck, 1991: 492)

En 1897 comenzó a redactar su primera gran novela, *Buddenbrooks*, la cual se publicó en octubre de 1901. Durante estos años, Mann realizó varias lecturas de Schopenhauer y Nietzsche, autores que posteriormente tuvieron gran influencia en todas sus obras. (Cf. Kurzke, 1997: 77)

En 1905 se casó con Katia Pringsheim, hija de una prominente familia de intelectuales y artistas de origen judío. Juntos tuvieron seis hijos: Erika, Klaus, que se convirtió en un famoso escritor, Golo, Monika, Elisabeth y Michael. (Cf. Arnold, 2009: 666)

En los años previos a la Primera Guerra Mundial, la fama y el prestigio de Mann no dejaron de crecer junto con su posición social. Sin embargo, son años en los que el escritor inició muchos proyectos que no llegó a terminar, algunos incluso los abandonó.

Probablemente la única gran obra de esta época sea *Der Tod in Venedig*, en la que el personaje del famoso escritor Gustav von Aschenbach se identifica plenamente con el propio Thomas Mann, el cual llega a atribuirle la autoría de sus obras inacabadas y la paternidad de algunos de los personajes de *Buddenbrooks*. La idea que dio lugar a la novela proviene de un viaje que Mann realizó por Venecia en 1911, cuando tuvo

⁴ *Tormenta de primavera*. De esta revista se conserva un número que contiene un ensayo sobre Heine, algunas poesías y un relato titulado “Visión”. (Cf. Kurzke, 2004: 54 -58)

⁵ Revista nacionalista y conservadora en la que Mann publicó ocho artículos, la mayoría de ellos reseñas. (Cf. Kurzke, 2004: 98-99)

⁶ Mann trabajó como redactor de esta revista desde 1898 hasta 1899.

ocasión de admirar a un joven polaco que le sirvió de inspiración para crear al personaje de Tazio. (Cf. Kurzke, 2004: 205-206)

Al estallar la Primera Guerra Mundial, Mann adoptó una postura de tintes nacionalistas, llegando incluso a apoyar la corriente belicista de la época con varios ensayos⁷. Su hermano Heinrich, de ideas mucho más democráticas y republicanas, se distanció de él durante años debido a las diferencias ideológicas existentes entre ambos. (Cf. Brauneck, 1991: 492)

Como intelectual que era, Mann siempre se implicó en todo tipo de asuntos públicos. Sin embargo, sus ideas políticas no siguieron nunca una trayectoria demasiado coherente. No obstante, el final de la guerra y sus consecuencias convirtieron al escritor en un destacado defensor de la República de Weimar. (Cf. Arnold, 2009: 666)

En 1926 contribuyó a fundar la sección de literatura de la Academia de las Artes de Prusia y aceptó ser miembro del Consejo Censor Cinematográfico. Durante estos años cabe destacar su vehemente oposición al nazismo a pesar de que él mismo utilizaba en sus escritos los diferentes estereotipos raciales de la época. Pese a todo, siempre definió el antisemitismo radical de los nazis como algo infame. (Cf. Brauneck, 1991: 492-493)

En los años 20 su fama ya era conocida internacionalmente y constantemente obtuvo honores y reconocimientos, entre los que cabe destacar la concesión del Premio Nobel de Literatura en 1929 por *Buddenbrooks*, su primera novela. Más adelante, en 1935, recibió el título de *Doctor Honoris Causa* por la Universidad de Bonn. (Cf. Brauneck 1991: 492)

En 1933, pocos días después de que Hitler fuese nombrado canciller, Mann inició una gira por Ámsterdam, Bruselas y París impartiendo su conferencia *Leiden und Größe Richard Wagners*. Tras recibir noticias de la situación en Alemania, decidió instalarse en Küsnacht (Suiza), donde residió hasta 1938. (Cf. Brauneck, 1991: 493)

Su oposición frontal al nazismo provocó que en 1936 se le retirase la ciudadanía alemana y que se le privase del título de *Doctor Honoris Causa* por la Universidad de

⁷ Entre ellos *Gedanken im Kriege* (1914), *Friedrich und die große Koalition* (1915) y *Betrachtungen eines Unpolitischen* (1915-1918). (Cf. Brauneck, 1991: 492)

Bonn. Sin embargo, Mann ya había conseguido anteriormente el pasaporte checoslovaco. (Cf. Arnold, 2009: 666)

A pesar de todo, Mann se resistió durante un tiempo a denunciar el nuevo régimen nazi públicamente puesto que no quería que se prohibiese la publicación de sus obras en Alemania.⁸

En 1936, Mann adquirió la nacionalidad checoslovaca y durante los dos años siguientes realizó varios viajes impartiendo conferencias. Uno de sus destinos fue Estados Unidos, donde se exilió tras conseguir un puesto académico en la Universidad de Princeton (Santa Mónica, California). (Cf. Arnold, 2009: 666)

Durante esta época se centró sobre todo en *Joseph, der Ernährer*, la última parte de la tetralogía de *Joseph und Seine Brüder*, y en la novela *Lotte in Weimar*. Además, editó la revista antifascista *Mass und Wert* y escribió varios ensayos en oposición al nazismo⁹ y a Hitler¹⁰. (Cf. Kurzke, 2004: 479-486)

Cuando se hizo conocido en Estados Unidos, Mann aprovechó su fama para difundir sus ideas políticas, cada vez más izquierdistas, sobre la guerra y sus consecuencias. Particularmente importantes fueron sus alocuciones radiofónicas en el programa de la BBC¹¹, *Deutsche Hörer!*, donde siempre denunció el exterminio de los judíos llevado a cabo por los nazis. (Cf. Brauneck, 1991: 493)

En 1943, Mann comenzó a escribir *Doktor Faustus*, y en 1944, él y su esposa Katia obtuvieron la nacionalidad estadounidense. Ese mismo año, el escritor continuó viajando y dando conferencias de orientación antifascista como *Deutschland und die Deutschen* (1945). En todas ellas denunció los crímenes cometidos en los campos de concentración por parte de los nazis. (Cf. Kurzke, 2004: 481)

⁸ Thomas Mann no adoptó una categórica posición antinacionalsocialista hasta que en el transcurso de su tercer año de exilio publicó un artículo en el *Neue Zürcher Zeitung*, ostensiblemente contrario a Eduard Korrodi, director del suplemento cultural de dicho periódico, quien había definido a todos los emigrantes alemanes con el término de *jüdisch*. En esta nueva postura ideológica del escritor es fácil detectar la crítica ejercida por su hija Erika, quien le había criticado por su ambigüedad. (Cf. Mann, 1988: 72)

⁹ Destaca el ensayo titulado *Dieser Friede*, en el cual Mann muestra su descontento frente a los acuerdos de Múnich. (Cf. Kurzke, 2004: 479-480)

¹⁰ Especialmente conocido es el ensayo *Bruder Hitler*, famoso por la frase «Wo ich bin, ist Deutschland», que resume el compromiso de Mann y su actitud ante el exilio. (Cf. Kurzke, 2004: 486)

¹¹ British Broadcasting Corporation.

A finales de la década de los años 40, Mann decidió abandonar Estados Unidos debido a las acusaciones por deslealtad y traición a la patria que comenzaron a surgir tras la guerra. En 1949 visitó Weimar y Frankfurt am Main, donde recibió el premio Goethe.¹² (Cf. Brauneck, 1991: 493)

Finalmente, en 1952, decidió instalarse definitivamente en Suiza, donde murió a causa de una trombosis el 12 de agosto de 1955. Ese mismo año fue nombrado hijo predilecto de Lübeck, su ciudad natal. (Cf. Arnold, 2009: 666)

1.2. Obras más destacadas

- 1901 *Los Buddenbrook* (*Buddenbrooks – Verfall einer Familie*)¹³
- 1902 *Tristán* (*Tristan*)
- 1903 *Tonio Kröger*

Relato breve que constituye el reflejo literario de las dos principales vivencias amorosas juveniles del autor. Muestra el conflicto entre el individualismo artístico del hombre y la sociedad burguesa. (Cf. Arnold, 2009: 675)

- 1909 *Alteza real* (*Königliche Hoheit*)

Se trata de un cuento moderno en el que se logra compaginar el interés público y el privado. Mann utilizó su relación con Katia como fuente de inspiración para escribir esta novela, en la cual incluyó algunas de las cartas que ambos intercambiaron. (Cf. Brauneck, 1991: 494)

- 1912 *La muerte en Venecia* (*Der Tod in Venedig*)

De carácter autobiográfico, narra la estancia del escritor Gustav von Aschenbach en Venecia. Este personaje, plenamente identificado con Mann, persigue los principios del ideal de belleza en una ciudad decadente. En esta novela corta se

¹² Este premio es una de las distinciones culturales más importantes de Alemania. Se entrega el 28 de agosto desde el año 1927, día en que nació Johann Wolfgang Goethe. La ceremonia se realiza en la Iglesia de San Pablo de Frankfurt am Main. Se entrega cada tres años. (Delgado, N. & García, S. (s.f.). En: <http://www.epdlp.com/premios.php?premio=goethe> (última consulta: 11-06-2018))

¹³ Esta obra será tratada de forma más exhaustiva en los capítulos siguientes.

refleja un amor de naturaleza homosexual que no se puede integrar en los principios de la sociedad burguesa.

- 1924 *La montaña mágica (Der Zauberberg)*

Novela de formación que posee diversos paralelismos con *Der Tod in Venedig*. Es una de las obras más famosas de Mann. En ella el autor refleja el proceso de formación intelectual del protagonista y ahonda en el decadente modo de vida de la burguesía europea en los años anteriores a la Primera Guerra Mundial. (Cf. Brauneck, 1991: 494)

- 1930 *Mario y el mago (Mario und der Zauberer)*

Novela corta ambientada en la sociedad italiana inundada por el fascismo y el nacionalismo exacerbado. Mann pone de relieve los peligros de una dictadura fascista y de la cobardía intelectual. (Cf. Brauneck, 1991: 494-495)

- 1933–1943 *José y sus hermanos (Joseph und seine Brüder)*

Inspirado por sus viajes a Egipto, el autor elaboró esta tetralogía basada en la historia bíblica de José¹⁴, hijo de Jacob. Esta extensa obra está compuesta por *Die Geschichten Jaakobs, Der junge Joseph, Joseph in Ägypten* y *Joseph, der Ernährer*. Los dos primeros volúmenes fueron publicados en Alemania en 1933 y 1934 respectivamente, mientras que el tercero apareció en Viena en 1936 y el último tuvo que esperar hasta 1943 para ser publicado.

El objetivo de Mann era evadirse de las circunstancias políticas europeas de la época a través de un viaje literario a Oriente, a la vez que manifestaba su descontento por dichas políticas. La obra pertenece a una etapa de crisis personal, de búsqueda de una respuesta satisfactoria al problema del vínculo entre el escritor y su patria de origen. (Cf. Brauneck, 1991: 495)

- 1939 *Carlota en Weimar (Lotte in Weimar)*

Mann eligió como protagonista de esta novela a Carlota, uno de los personajes de *Die Leiden des jungen Werthers* de Goethe. El autor plasma a lo largo de esta

¹⁴ Según el relato bíblico del libro del Génesis (Gen. 35:22), José fue uno de los doce hijos de Jacob. Era el hijo preferido de su padre y sus hermanos lo envidiaban por eso. Su madre fue Raquel.

obra algunos de los pensamientos y poesías del genio alemán, al cual incluye como un personaje más dentro de la novela. Dentro de ella se puede encontrar una amplia concepción sobre el papel del arte, la literatura y la figura del artista intelectual en el mundo, además de algunos guiños en contra del nazismo. (Cf. Brauneck, 1991: 495)

- 1947 *Doctor Fausto (Doktor Faustus)*

Novela autobiográfica considerada como una confesión vital y al mismo tiempo como una novela de época. Esta obra se inspira a grandes rasgos en las biografías del filósofo Friedrich Nietzsche y del músico Hugo Wolf. El destino trágico del protagonista, el músico Adrian Leverkühn, quien hace un pacto con el diablo para obtener inspiración musical, sería un reflejo del de la propia Alemania, tras haber caído bajo las garras del nacionalsocialismo. (Cf. Brauneck 1991: 495)

- 1954 *Confesiones del estafador Félix Krull (Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull. Der Memoiren erster Teil)*; inacabada.

Thomas Mann dejó sin terminar esta irónica obra que parodia las novelas de aprendizaje, tan conocidas y arraigadas en la tradición literaria alemana. (Cf. Brauneck, 1991: 495)

Capítulo 2. Introducción a la obra: *Buddenbrooks*.

Buddenbrooks. Verfall einer Familie. es la primera novela que Thomas Mann escribió con tan solo 25 años y la que le llevó a la cima literaria debido al éxito demoledor que cosechó con ella. Es una de las novelas escritas en lengua alemana que ha adquirido una mayor difusión mundial. De ella se han vendido más de cuatro millones de ejemplares y ha sido traducida a más de 30 idiomas.

Cabe destacar que cuando se le concedió el Premio Nóbel de Literatura en 1929 a Thomas Mann, el comité de selección únicamente mencionó esta novela como justificación, calificándola de “obra imperecedera”.

Buddenbrooks está considerada como la primera gran novela en lengua alemana del siglo XX. El subtítulo *Verfall einer Familie* demuestra la intención del autor de adscribir su obra a uno de los temas de moda en la literatura alemana de la época, la *Dekadenz*.

El libro está estructurado en diez partes con breves capítulos en los que se describe con todo detalle el proceso de decadencia de la familia. La novela se inicia con la inauguración festiva de una casa recién adquirida por la familia Buddenbrook, celebración que debe representar la unidad y la grandeza de la familia y la empresa. (Cf. Arnold, 2009: 674)

2.1. Origen y temática.

Mann comenzó a escribir su obra prima durante su estancia en Roma y Palestrina después de recibir, en 1897, una carta del acreditado editor alemán Samuel Fischer en la cual le pedía que escribiese una gran obra para poder publicarla. Continuó escribiendo la novela en Múnich y finalmente la terminó en julio de 1900, aunque no fue publicada hasta el otoño del año siguiente. El gran éxito que supuso llevó a la publicación de la segunda edición en 1903 y a lo largo de los quince años posteriores se imprimieron cien ediciones más. (Cf. Kurzke, 1997: 60-61)

Actualmente, *Buddenbrooks* se puede considerar una de las novelas alemanas más populares. Se caracteriza por los siguientes aspectos: una narración realista y simple, por los numerosos personajes que invitan a identificarse con ellos, o al menos a

compadecerlos, por los conflictos familiares, cuya base está en el impecable comportamiento de la burguesía, y por la integración de procesos sociales y de planteamientos filosóficos en una realidad cotidiana perfectamente descrita. (Cf. Arnold, 2009: 674)

Thomas Mann narra el ocaso de una familia de la alta burguesía alemana del siglo XIX, dedicada al comercio de cereales, a través de cuatro generaciones que muestran al lector el trabajo, el ambiente de confort, el ocio, el desengaño y la decadencia de sus personajes.

Los miembros de la familia experimentan repetidas veces el ciclo vital del nacimiento, el matrimonio y finalmente la muerte, al mismo tiempo que observan su propia decadencia económica, moral y biológica.

El matrimonio en la tercera generación no aparece reflejado como la típica institución económica de la sociedad burguesa como se observa en los intentos matrimoniales fallidos del personaje de Tony. Su figura se describe de forma trágica como la única superviviente del núcleo familiar, que desde el principio hasta el final de la novela, constituye un personaje de referencia que acompaña al lector a lo largo de toda la obra. No obstante, la atención del hilo argumental se centra en su hermano Thomas, el jefe de la empresa en la tercera generación, a través del cual se muestra la grandeza y la decadencia de la familia: desde su elección como senador hasta su miserable muerte en el arroyo. (Cf. Arnold, 2009: 674)

Thomas intenta con gran disciplina superar su creciente cansancio, pero en el transcurso de los acontecimientos realiza negocios especulativos de riesgo que aceleran la crisis económica de la empresa. El narrador destaca el debilitamiento de la fuerza vital y de voluntad a través del análisis interno del personaje con largas reflexiones y monólogos interiores.

Por su parte, Hanno, el hijo de Thomas, personaje sensitivo, frágil, conmovedor y enfermizo, es el que pone fin al orden de la tradición burguesa. Una de las teorías que expone Thomas Mann en esta novela es que la pérdida de fuerza vital aumenta el talento espiritual y artístico. (Cf. Arnold, 2009: 674)

La acción del relato se sitúa principalmente en una ciudad comercial, no muy grande, gobernada por una burguesía conservadora cuyo objetivo principal es guardar

las apariencias mientras intenta hacer prosperar sus negocios. En la novela se puede ver reflejada la forma de actuar, la mentalidad y el día a día de dicha clase social.

Esencialmente, se trata de la crónica y el balance de una época que Mann recrea con extremada precisión. El autor muestra la realidad de los comerciantes hanseáticos de Lübeck, su ciudad natal, y también numerosos rasgos que fomentaron el ascenso social de los burgueses, entre los que destaca la conciencia de clase burguesa, el conservadurismo político, virtudes como la honorabilidad y la honradez, etc. (Cf. Beutin et al., 1991: 365)

2.2. Influencias filosóficas, literarias y musicales.

En la obra no sólo se puede encontrar un espléndido análisis sociológico, sino que en ella se plasma la cultura de una sociedad y, ante todo, la filosofía de una época.

Mann toma como referencia la psicología de la decadencia de Nietzsche, el pesimismo de Schopenhauer, sus repercusiones morales y las teorías sociales y musicales de Wagner, quien buscaba la unión absoluta entre el drama y la música, de forma que ésta le permitiese al espectador seguir tanto el contenido musical de la obra como el narrativo.¹⁵

El escritor utiliza para su opera prima diversas influencias literarias del Realismo y del Naturalismo alemán (T. Storm, T. Fontane), francés, escandinavo (A. Kielland) y ruso (L. Tolstoi, F. Dostoievski), pero sobre todo se inspira en su propia historia familiar y en la historia social de Lübeck, su ciudad natal. (Cf. Arnold, 2009: 674)

Dentro de la novela se pueden observar características propias del Realismo en las detalladas descripciones que el autor hace de aspectos como la ropa, la mímica, los gestos y el lenguaje de los personajes, así como su comportamiento.

El tema de la decadencia no es necesariamente realista, dado que la existencia de la burguesía en esta época no se puede calificar en modo alguno de decadente.

¹⁵ En la novela los personajes de Gerda y su hijo Hanno son grandes admiradores de la música de Wagner al igual que el propio Mann. (Cf. Hernández, (12-01-2002). "Volver a los Buddenbrook". *El País*. Recuperado de: https://elpais.com/diario/2002/01/12/babelia/1010795955_850215.html (última consulta: 19-06-2018)).

Finalmente, cabe destacar que ni siquiera como novela autográfica podría considerarse realista, puesto que la familia del autor, aunque guarde ciertos paralelismos, posee una historia diferente a la de los Buddenbrook. A pesar de todo, esta novela es la que está más impregnada de influencias del Realismo de todas las escritas por Thomas Mann. (Cf. Kurzke, 1997: 81)

2.3. Técnica narrativa: lenguaje y estilo.

Con *Buddenbrooks* Mann alcanzó uno de los puntos culminantes en el arte de novelar gracias a su realismo crítico y a su brillante estilo irónico y rico en matices, el cual desarrolla, a pesar de su juventud, con gran maestría. (Cf. Beutin et al., 1991: 365). También consigue combinar, a través de construcciones oracionales complejas, ambiciosas reflexiones, humor y pesimismo con narraciones psicológicas y a modo de crónica. (Cf. Arnold, 2009: 675)

En la novela aparece un narrador omnisciente cuyas diferentes perspectivas y puntos de vista permiten dar forma a una compleja narración. Este tipo de narrador dispone de una amplia visión de las opiniones y los sentimientos de todos los personajes y por ello puede establecer comparaciones entre los miembros de las distintas generaciones de la familia Buddenbrook.

El lector obtiene un panorama global de la acción gracias a los comentarios y valoraciones que el narrador hace a lo largo de la historia. Por ejemplo, el escritor expresa su rechazo por el aspecto físico de Weinschenk¹⁶ y, de igual forma, condena la santurronería de la consulesa después de la muerte de su esposo y tras darse cuenta de su progresiva decrepitud:

Niemand wunderte sich, aus dem Munde der Konsulin Buddenbrook nach dem Dahinscheiden ihres Gatten diese oder jene hochreligiöse Wendung zu vernehmen, die man früher nicht an ihr gewohnt gewesen war. Bald jedoch [...] rasch war in der Stadt die Tatsache bekannt, daß die Konsulin gewillt war, das Andenken des Verewigten in erster Linie dadurch zu ehren, daß sie, die schon in den letzten Jahren seines Lebens, und zwar seit sie alterte, mit seinen geistlichen Neigungen sympathisiert hatte, nun seine fromme Weltanschauung vollends zu der ihren machte. (Mann, 2013: 277)

¹⁶ Este personaje será descrito de forma más detallada en los capítulos siguientes.

En algunos pasajes, el narrador expresa un sentimiento de unión con el lector a través de la utilización de los pronombres personales “wir” y “uns”.

Vor allem aber die reine, starke, inbrünstige, keusche, noch unverstörte und uneingeschüchterte Phantasie jenes glückseligen Alters, wo das Leben sich noch scheut, uns anzutasten, wo noch weder Pflicht noch Schuld Hand an uns zu legen wagt, wo wir sehen, hören, lachen, staunen und träumen dürfen, ohne daß noch die Welt Dienste von uns verlangt... (Mann, 2013: 436-437)

El narrador se queda en contadas ocasiones en un segundo plano detrás de la acción. El ejemplo más claro se encuentra en el pasaje en el que describe la muerte de Hanno:

Mit dem Typhus ist es folgendermaßen bestellt: der Mensch fühlt eine seelische Mißstimmung in sich entstehen, die sich rasch vertieft und zu einer hinfalligen Verzweiflung wird. Zu gleicher Zeit bemächtigt sich seiner eine physische Mattigkeit, die sich nicht allein auf Muskeln und Sehnen, sondern auch auf die Funktionen aller inneren Organe erstreckt, und nicht zuletzt auf die des Magens, der die Aufnahme von Speise mit Widerwillen verweigert. Es besteht ein starkes Schlafbedürfnis, allein trotz äußerster Müdigkeit ist der Schlaf unruhig, oberflächlich, beängstigt und unerquicklich.[...] — Dies ist die Introdution. (Mann, 2013: 751)

Como principio estilístico destaca el uso de la ironía en toda la obra, la cual permite al narrador distanciarse del objeto o de la persona descrita. Mann desenmascara la apariencia superficial de la realidad, poniendo de relieve sus contradicciones y peculiaridades. (Cf. Beutin et al., 1991: 364)

El lenguaje que aparece en *Buddenbrooks* es objetivo, realista, claro y preciso. Sin embargo, no puede definirse como puramente naturalista, puesto que el autor no hace simplemente descripciones objetivas de la realidad. En la novela incluso pueden encontrarse algunos rasgos líricos en determinados pasajes:

Graue, dünne und zerrissene Wolken flatterten eilig über den Himmel. Die trübe, zerwühlte See war weit und breit mit Schaum bedeckt. Große, starke Wogen wälzten sich mit einer unerbittlichen und furchteinflößenden Ruhe heran, neigten sich majestätisch, indem sie eine dunkelgrüne, metallblanke Rundung bildeten, und stürzten lärmend über den Sand. (Mann, 2013: 140)

Además, se debe tener en consideración que los elementos autobiográficos fueron transformados en elementos estructurales para hacer de la obra un ejemplo de arte lingüístico, cuidadosamente examinado y reflexionado por el autor. (Cf. Kurzke, 1997: 81)

Para presentar el ambiente de la ciudad y definir mejor a sus habitantes, Mann combina intencionadamente diferentes niveles lingüísticos, lo que provoca que haya diversas rupturas de estilo dentro de la novela. De esta forma, la caracterización de los

personajes se ve favorecida. El autor introduce el uso del bajo alemán¹⁷ y del bávaro para dotar de realismo a figuras como Diederich Schwarzkopf y Alois Permaneder.

»So, na, dann will 'k di man vertellen, daß du 'n Döskopp büs', 'n Hanswurst, 'n groten Dummerjahn! Und daß du morgen nach Göttingen abkutschirst, hörst du wohl? morgenden Tages! Und daß das Ganze 'n Kinderkram ist, ein nichtsnutziger Kinderkram, und damit Punktum!« (Mann, 2013: 151)

»I bitt' die gnädige Frau um Verzeihung von wegen dem Kartl; i hob kei onderes zur Hond k'habt. Mei Name ist Permaneder! Alois Permaneder aus München. Vielleicht hat die gnädige Frau schon von der Frau Tochter meinen Namen k'hert.« (Mann, 2013: 325)

Finalmente, cabe destacar las extensas descripciones de los personajes, las dependencias de la casa y los lugares en general, que contribuyen de igual modo a la caracterización de la sociedad de la época.

¹⁷ El *Plattdeutsch* o «bajo alemán» es el dialecto que se habla en el norte de Alemania frente al alemán estándar, que se consolida a finales del siglo XV a partir del *Hochdeutsch* o «alto alemán».

Capítulo 3. Análisis de los personajes.

Ante el gran número de personajes que aparecen en la obra, se procederá a su análisis clasificándolos en personajes principales y secundarios. Los primeros son aquellos que pertenecen a la familia Buddenbrook por nacimiento o, en el caso de las mujeres, aquellas que ya están casadas con algún miembro de la familia desde el comienzo de la novela. En el caso de los personajes secundarios, se incluirá dentro de este apartado a aquellos que contraen matrimonio con algún miembro de la familia Buddenbrook durante el transcurso de la novela y también a aquellos que, aunque no tengan lazos familiares con los protagonistas, tienen un papel importante en la obra.

3.1. Personajes principales.

Johann Buddenbrook senior

Es el patriarca de la familia al principio de la novela. Está casado con Madame Antoinette Buddenbrook y es el padre del cónsul Johann Buddenbrook. Tiene otro hijo llamado Gotthold, nacido de su primer matrimonio con una mujer llamada Josephine. Es el abuelo de Thomas, Tony, Christian y Clara.

Se caracteriza por ser un hombre alegre, terrenal, pragmático y por no tener ninguna duda sobre sí mismo ni sobre su papel en la sociedad. Se podría decir que, en este sentido, es un hombre ingenuo. Posee ideas propias de la Ilustración y por ello es una persona racional y crítica que se identifica con la lógica de Thomas Mann y de Nietzsche. (Cf. Kurzke, 1997: 70-71)

La Ilustración aparece reflejada a través de este personaje como una filosofía práctica y típica de la burguesía basada en el trabajo y en el rendimiento para obtener beneficio. Monsieur Johann Buddenbrook considera que todos los aspectos irracionales son tonterías, como por ejemplo la religión. (Cf. Kurzke, 1997: 71)

»Dazu Kleider und Schuhe«, sprach sie, »Essen und Trinken, Haus und Hof, Weib und Kind, Acker und Vieh...« Bei diesen Worten aber brach der alte Monsieur Johann Buddenbrook einfach in Gelächter aus, in sein helles, verkniffenes Kichern, das er heimlich in Bereitschaft gehalten hatte. Er lachte vor Vergnügen, sich über den Katechismus mokieren zu können, und hatte wahrscheinlich nur zu diesem Zwecke das kleine Examen vorgenommen. (Mann, 2013: 8)

Mann lo describe como un hombre mayor pero de espíritu joven, fiel a la moda de su juventud a la hora de vestir y aficionado a las reuniones con amigos y a la música de flauta, la cual sabe tocar. No obstante para él la música y la poesía son una especie de ornamentos sociales:

Sein rundes, rosig überhauchtes und wohlmeinendes Gesicht, dem er beim besten Willen keinen Ausdruck von Bosheit zu geben vermochte, wurde von schneeweiß gepudertem Haar eingerahmt, und etwas wie ein ganz leise angedeutetes Zöpflein fiel auf den breiten Kragen seines mausgrauen Rockes hinab. Er war, mit seinen siebenzig Jahren, der Mode seiner Jugend nicht untreu geworden; nur auf den Tressenbesatz zwischen den Knöpfen und den großen Taschen hatte er verzichtet, aber niemals im Leben hatte er lange Beinkleider getragen. Sein Kinn ruhte breit, doppelt und mit einem Ausdruck von Behaglichkeit auf dem weißen Spitzen-Jabot. (Mann, 2013: 8)

Monsieur Buddenbrook es un hombre ilustrado y de mundo. Por eso, en un principio, no rechaza ni condena aquello que sea diferente. Sin embargo, le gusta trazar algunos límites con las personas y a veces se muestra reticente ante determinadas ideas que provienen de fuera:

Er war kein beschränkter Kopf. Er hatte ein Stück von der Welt gesehen, war anno 13 vierspännig nach Süddeutschland gefahren, um als Heereslieferant für Preußen Getreide aufzukaufen, war in Amsterdam und in Paris gewesen und hielt, ein aufgeklärter Mann, bei Gott nicht alles für verurteilenswert, was außerhalb der Tore seiner giebeligen Vaterstadt lag. Abgesehen vom geschäftlichen Verkehr aber, in gesellschaftlicher Beziehung, war er mehr als sein Sohn, der Konsul, geneigt, strenge Grenzen zu ziehen und Fremden ablehnend zu begegnen. (Mann, 2013: 12)

Una característica peculiar de Monsieur Buddenbrook es que a menudo intercala palabras francesas o del bajo alemán¹⁸ con el alemán estándar:

»Sie sind zu streng, Papa. Warum sollte man in diesem Alter über dergleichen Dinge nicht seine eigenen wunderlichen Vorstellungen haben dürfen...«

»Excusez, mon cher!... Mais c'est une folie! Du weißt, daß solche Verdunkelung der Kinderköpfe mir verdrüßlich ist! Wat, de Dunner sleit in? Da sall doch gliek de Dunner inslahn! Geht mir mit eurer Preußin...« (Mann, 2013: 12)

De este personaje cabe destacar también el amor que sentía hacia su primera esposa Josephine y el odio que profesa a su primogénito Gotthold por haber causado la muerte de la madre en el parto, el amor de su vida:

Johann Buddenbrook mußte diese erste Gattin, die Tochter eines Bremer Kaufmannes, in rührender Weise geliebt haben, und das eine, kurze Jahr, das er an ihrer Seite hatte verleben dürfen, schien sein schönstes gewesen zu sein. (Mann, 2013: 54)

¹⁸ En opinión de Isabel García Adánez, la traductora de la última versión al castellano de *Los Buddenbrook*, Thomas Mann lleva muchas veces el naturalismo al límite haciendo hablar a los personajes en bajo alemán (Plattdeutsch) para caracterizarles mejor y reflejar el ambiente de la ciudad. (Cf. Rojo, (01-03-2008). “La extraña música de Thomas Mann”. *El País*. Recuperado de: https://elpais.com/diario/2008/03/01/babelia/1204332619_850215.html (última consulta: 10-06-2018)).

Dann aber war Gotthold gekommen, und das Kind hatte Josephinen zu Grunde gerichtet... [...] Johann Buddenbrook schien dieses neue Wesen ehrlich und bitterlich gehaßt zu haben, von dem Augenblick an, wo seine ersten kecken Regungen der Mutter gräßliche Schmerzen bereitet hatten, — gehaßt zu haben, bis es gesund und lebhaft zur Welt kam, während Josephine, den blutleeren Kopf in die Kissen gewühlt, verschied, — und niemals diesem skrupellosen Eindringling, der kräftig und sorglos heranwuchs, den Mord der Mutter verziehen zu haben... (Mann, 2013: 55)

Sin embargo, cuando su segunda esposa enferma, Monsieur Buddenbrook reflexiona y compara la desesperación que sintió al perder a Josephine con el pesar y la serenidad que siente en ese momento ante el lecho mortuario de Madame Antoinette:

Der Alte mochte sich erinnern, wie er vor 46 Jahren zum ersten Male am Sterbebette einer Gattin gesessen hatte, und er mochte der wilden Verzweiflung, die damals in ihm aufgeehrt war, die nachdenkliche Wehmut vergleichen, mit der er [...] in das veränderte, ausdruckslose und entsetzlich gleichgültige Gesicht der alten Frau blickte, die ihm niemals ein großes Glück, niemals einen großen Schmerz bereitet, die aber viele lange Jahre mit klugem Anstand bei ihm ausgehalten und nun ebenfalls langsam davonging. (Mann, 2013: 69-70)

Finalmente, unos meses después de la muerte de Madame Antoinette, Monsieur Johann Buddenbrook fallece, dejando como único dueño de la empresa familiar a su hijo Johann, el cónsul.

Por último, cabe destacar la diferencia entre la forma ingenua y sana de las críticas con tendencia ilustrada de este personaje y las enfermizas reflexiones propias de sus descendientes. (Cf. Kurzke, 1997: 71). A lo largo de la novela se observa que la causa de la decadencia, de generación en generación, en los Buddenbrook es el aumento de la capacidad de reflexión en detrimento del pragmatismo.

Madame Antoinette Buddenbrook

De soltera Duchamps, es la esposa de Monsieur Johann Buddenbrook, la madre del cónsul Johann y la abuela de Thomas, Tony, Christian y Clara. Tiene raíces franco-suizas aunque nació en Hamburgo. Su matrimonio por conveniencia, muy en la línea de las convenciones burguesas, con Monsieur Buddenbrook aseguró el legado de la empresa familiar.

Mann la describe como una mujer mayor pero con ojos vivaces que sabe perfectamente cuál es su posición en la familia y en la sociedad. Es una dama corpulenta pero sencilla y modesta en su indumentaria:

Madame Antoinette Buddenbrook, geborene Duchamps, kicherte in genau derselben Weise wie ihr Gatte. Sie war eine korpulente Dame mit dicken weißen Locken über den Ohren, einem schwarz und hellgrau gestreiften Kleide ohne Schmuck, das Einfachheit und Bescheidenheit verriet, und mit noch immer schönen und weißen Händen, in denen sie einen kleinen, sammetnen Pompadour auf dem Schoße hielt. Ihre Gesichtszüge waren im Laufe der Jahre auf wunderliche Weise denjenigen ihres Gatten ähnlich geworden. Nur der Schnitt und die lebhaft dunkelheit ihrer Augen redeten ein wenig von ihrer halb romanischen Herkunft; sie stammte großväterlicherseits aus einer französisch-schweizerischen Familie und war eine geborene Hamburgerin. (Mann, 2013: 8)

Con frecuencia apoya a su hijo, el cónsul, en las disputas familiares para mantener el equilibrio de fuerzas entre su esposo y él. De esta forma contribuye a la armonía familiar:

Er wandte sich an seine Schwiegertochter, die seinem Geschmacke beizupflichten pflegte, während Madame Antoinette, mehr aus Klugheit wohl denn aus Überzeugung, meistens die Partei des Konsuls nahm. So reichten sich die beiden Generationen, im chassé croisé gleichsam, die Hände. (Mann, 2013: 13)

Finalmente, Madame Antoinette muere a causa de su vejez de forma tranquila y silenciosa en compañía de su esposo. Sin embargo, cabe destacar que permanece activa en las reuniones sociales representando a la familia Buddenbrook hasta el último momento.

Cónsul Johann (Jean) Buddenbrook

Es el hijo de Madame Antoinette y Monsieur Johann Buddenbrook. Está casado con la consulesa Elisabeth Kröger y tiene cuatro hijos: Thomas, Tony, Christian y Clara. Cuando su padre fallece toma las riendas de la empresa familiar y se convierte en el cabeza de familia.

El narrador le describe como un hombre elegante y despierto aunque más soñador que su padre:

Er trug einen zimmetfarbenen Rock mit breiten Aufschlägen und keulenförmigen Ärmeln, die sich erst unterhalb des Gelenkes eng um die Hand schlossen. Seine anschließenden Beinkleider bestanden aus einem weißen, waschbaren Stoff und waren an den Außenseiten mit schwarzen Streifen versehen. Um die steifen Vatermörder, in die sich sein Kinn schmiegte, war die seidene Krawatte geschlungen, die dick und breit den ganzen Ausschnitt der bunten Weste ausfüllte... Er hatte die ein wenig tief liegenden, blauen und aufmerksamen Augen seines Vaters, wenn ihr Ausdruck auch vielleicht träumerischer war; aber seine Gesichtszüge waren ernster und schärfer, seine Nase sprang stark und gebogen hervor, und die Wangen, bis zu deren Mitte blonde, lockige Bartstreifen liefen, waren viel weniger voll als die des Alten. (Mann, 2013: 9)

Es un hombre devoto cuya religiosidad muestra ya el primer signo de decadencia. Sus principios religiosos son contrarios a los negocios ya que propugnan

acumular tesoros en la otra vida y no en la existencia terrena. El típico hombre de negocios carece de escrúpulos al renunciar a los valores morales. Jean cae a menudo en una serie de dramáticas contradicciones al tener que elegir entre los negocios y los valores cristianos. Sin embargo, en caso de conflicto entre ambos, siempre se decanta a favor de los intereses comerciales de la familia. Esto demuestra que su devoción es un sentimiento vacío que no influye en su comportamiento en los negocios. (Cf. Kurzke, 1997: 71)

A pesar de todo, posee unos fuertes valores familiares y por eso le disgusta profundamente la tensa relación que su padre mantiene con su hermanastro Gotthold en relación con la herencia familiar. El cónsul quiere que todos los miembros de la familia permanezcan unidos porque de lo contrario teme que acontezca alguna desgracia:

»Vater, — dieses Verhältnis mit Gotthold bedrückt mich!« sagte der Konsul leise. [...] wir haben hier heute so heiter bei einander gesessen, wir haben einen schönen Tag gefeiert, wir waren stolz und glücklich in dem Bewußtsein, etwas geleistet zu haben, etwas erreicht zu haben... [...] Aber, Vater, diese böse Feindschaft mit meinem Bruder, deinem ältesten Sohne... [...] Eine Familie muß einig sein, muß zusammenhalten, Vater, sonst klopft das Übel an die Tür...« (Mann, 2013: 47-48)

Asimismo, como buen cristiano que se considera, no entiende el odio de su padre hacia su primogénito, ya que él en su lugar habría transferido el amor que sentía por la mujer al niño recién nacido y no lo habría culpado de la muerte de la madre:

Der Konsul verstand das nicht. Sie starb, dachte er, indem sie die hohe Pflicht des Weibes erfüllte, und ich hätte die Liebe zu ihr zärtlich auf das Wesen übertragen, dem sie das Leben schenkte und das sie mir scheidend hinterließ... Er aber, der Vater, hat in seinem ältesten Sohne nie etwas anderes als den ruchlosen Zerstörer seines Glückes erblickt. (Mann, 2013: 55)

Otra muestra de su religiosidad es la carta que le escribe a Dios tras el nacimiento de su hija Clara. En ella le agradece que, tanto su esposa como la niña, gocen de buen estado de salud tras el alumbramiento y le pide que cuide de la pequeña:

»Heute, den 14. April 1838, morgens um 6 Uhr, ward meine liebe Frau Elisabeth, geb. Kroger, mit Gottes gnädiger Hilfe aufs glücklichste von einem Töchterchen entbunden, welches in der hl. Taufe den Namen Clara empfangen soll. [...] Ach, wo ist doch ein solcher Gott, wie du bist, du Herr Zebaoth, der du hilfst in allen Nöten und Gefahren und uns lehrst, deinen Willen recht zu erkennen, damit wir dich fürchten und in deinem Willen und Geboten treu mögen erfunden werden! Ach Herr, leite und führe uns alle, solange wir leben auf Erden...« — Die Feder eilte weiter, glatt, behende [...] und redete Zeile für Zeile zu Gott. [...] »Führe du sie, ach Herr! auf deinen Wegen, und schenke du ihr ein reines Herz, auf daß sie einstmals eingehe in die Wohnungen des ewigen Friedens.« (Mann, 2013: 51-52)

Como hombre de negocios, el cónsul ve con entusiasmo la Monarquía de Julio¹⁹, los nuevos ideales prácticos y la industrialización:

»Nun, mich dünkt, daß wir von der Juli-Monarchie bei Gott eine Menge zu lernen haben ...« Der Konsul sprach ernst und eifrig. »Das freundliche und hilfreiche Verhältnis des französischen Konstitutionalismus zu den neuen praktischen Idealen und Interessen der Zeit... ist etwas so überaus Dankenswertes...« (Mann, 2013: 28)

Del igual modo, piensa que la creación la Unión Aduanera²⁰ es un gran acierto, aunque algunos vecinos se opongan a ella por temor a perder su independencia, la cual se hace patente a través de los impuestos y las aduanas.

Cabe destacar, que este personaje está relacionado con la corriente romántica del siglo XIX y como tal, se opone rotundamente a la destrucción de la naturaleza. Por esta razón, mantiene en su casa un pintoresco jardín abandonado en contra de la opinión de su padre: (Cf. Kurzke, 1997: 71)

Jemand erwähnte des großen, verwilderten Gartens, den Buddenbrooks gleich hinter dem Burgtore besaßen...

»Ja, meiner Treu!« sagte der Alte. »Ich ärgere mich noch immer, daß ich mich seinerzeit nicht resolvieren konnte, ihn ein bißchen menschlich herrichten zu lassen! Ich bin kürzlich mal wieder hindurch gegangen — es ist eine Schande, dieser Urwald! Welch nett Besitztum, wenn das Gras gepflegt, die Bäume hübsch kegel- und würfelförmig beschnitten wären...« Der Konsul aber protestierte mit Eifer. »Um Gottes willen, Papa —! Ich ergehe mich Sommers dort gern im Gestrüpp; aber alles wäre mir verdorben, wenn die schöne, freie Natur so kläglich zusammengeschnitten wäre...« [...] »Ach Vater, wenn ich dort im hohen Grase unter dem wuchernden Gebüsch liege, ist es mir eher, als gehörte ich der Natur und als hätte ich nicht das mindeste Recht über sie...« (Mann, 2013: 30)

Pero a pesar de sus ideales románticos, Jean tiene claro que hay un orden y una tradición que se deben seguir al margen de la felicidad personal y así se lo hace saber a su hija Tony en una carta:

Wir sind, meine liebe Tochter, nicht *dafür* geboren, was wir mit kurzsichtigen Augen für unser eigenes, kleines, persönliches Glück halten, denn wir sind nicht lose, unabhängige und für sich bestehende Einzelwesen, sondern wie Glieder in einer Kette, und wir wären, so wie wir sind, nicht denkbar ohne die Reihe derjenigen, die uns vorangingen und uns die Wege wiesen, indem sie ihrerseits mit Strenge [...]einer erprobten und ehrwürdigen Überlieferung folgten. Dein Weg, [...] liegt seit längeren Wochen klar und scharf abgegrenzt vor Dir, und Du müßtest nicht meine

¹⁹ Periodo de la historia de Francia que cubre el reinado de Luis Felipe, de la casa de Orleans, y que abarca desde la revolución de 1830 hasta la de 1848. (Cf. Boudens, (s.f.). “Monarquía de Julio”. *OMI World*. Recuperado de: <https://www.omiworld.org/es/lemma/monarquia-de-julio-es/> (última consulta: 20-06-2018)

²⁰ A principios de la década de los años treinta se habían establecido en Alemania muchos compromisos y acuerdos entre las diferentes áreas económicas. Este hecho facilitó que, en enero de 1834, naciera oficialmente la *Zollverein*, la cual incluía a veinticinco estados. Aunque se decretó la libertad de comercio en su interior al quedar abolidas las aduanas interiores, estados como Baden y Holstein o las ciudades libres de Bremen y Hamburgo prefirieron seguir vinculados comercialmente a Gran Bretaña. (Cf. Montagut Contreras, (28-10-2016). “El Zollverein”. *Andalán*. Recuperado de: <http://www.andalan.es/?p=12771> (última consulta: 20-06-2018)

Tochter sein, nicht die Enkelin Deines in Gott ruhenden Großvaters und überhaupt nicht ein würdig Glied unserer Familie, wenn Du ernstlich im Sinne hättest, Du allein, mit Trotz und Flattersinn Deine eignen, unordentlichen Pfade zu gehen. (Mann, 2013: 146-147)

Finalmente, el cónsul Buddenbrook muere de manera repentina, dejando a su hijo Thomas como patriarca y heredero de la empresa familiar.

Consulesa Elisabeth Buddenbrook

Es la esposa del cónsul Johann Buddenbrook y la madre de Thomas, Tony, Christian y Clara. Procede de una rica e importante familia de la ciudad, los Kröger.

Mann la describe como una mujer elegante, con una voz cantarina y serena y unos gestos sosegados, seguros y dulces que le dan la apariencia de alguien equilibrado y respetable. Su característica física más destacable es su cabello rojizo, el cual mantiene del mismo color hasta el día de su fallecimiento:

Die Konsulin Elisabeth Buddenbrook, eine geborene Kröger, lachte das Krögersche Lachen, das mit einem pruschenden Lippenlaut begann, und bei dem sie das Kinn auf die Brust drückte. Sie war, wie alle Krögers, eine äußerst elegante Erscheinung, und war sie auch keine Schönheit zu nennen, so gab sie doch mit ihrer hellen und besonnenen Stimme, ihren ruhigen, sicheren und sanften Bewegungen aller Welt ein Gefühl von Klarheit und Vertrauen. Ihrem rötlichen Haar, das auf der Höhe des Kopfes zu einer kleinen Krone gewunden und in breiten künstlichen Locken über die Ohren frisiert war, entsprach ein außerordentlich zartweißer Teint mit vereinzelt kleinen Sommersprossen. Das Charakteristische an ihrem Gesicht mit der etwas zu langen Nase und dem kleinen Munde war, daß zwischen Unterlippe und Kinn sich durchaus keine Vertiefung befand. Ihr kurzes Mieder mit hochgepufften Ärmeln, an das sich ein enger Rock aus duftiger, hellgeblümter Seide schloß, ließ einen Hals von vollendeter Schönheit frei, geschmückt mit einem Atlasband, an dem eine Komposition von großen Brillanten flimmerte. (Mann, 2013: 8-9)

La consulesa es una experta en el arte de aparentar de cara al exterior que todo va bien en la familia. Cuando sucede algo que puede causar un escándalo, ella se limita a taparlo o simplemente cierra los ojos ante ese hecho y finge que todo sigue igual:

Dann ging sie diskret zu etwas anderem über. Es gibt viele häßliche Dinge auf Erden, dachte die Konsulin Buddenbrook, geborene Kröger. Auch Brüder können sich hassen oder verachten; das kommt vor, so schauerlich es klingt. Aber man spricht nicht davon. Man vertuscht es. Man braucht nichts davon zu wissen. (Mann, 2013: 273)

Un matrimonio de conveniencia ventajoso es una excelente forma de salvaguardar las apariencias y el negocio familiar, por eso, cuando el señor Grünlich solicita casarse con Tony, Elisabeth intenta convencer a su hija de que este compromiso resultaría ventajoso para todos:

»Liebe Tony«, sagte die Konsulin sanft, »wozu dies Echauffernem! Du kannst sicher sein, nicht wahr, daß deine Eltern nur dein Bestes im Auge haben, und daß sie dir nicht raten können, die Lebensstellung auszuschlagen, die man dir anbietet. Siehst du, ich nehme an, daß du noch keine entscheidenden Empfindungen für Herrn Grünlich hegst, aber das kommt, ich versichere dich, das kommt mit der Zeit... Einem so jungen Dinge, wie du, ist es niemals klar, was es eigentlich will ... Im Kopfe sieht es so wirr aus wie im Herzen . . . Man muß dem Herzen Zeit lassen und den Kopf offen halten für die Zusprüche erfahrenerer Leute, die planvoll für unser Glück sorgen.« (Mann, 2013: 102-103)

Cuando su esposo fallece, la consulesa se convierte en una mujer devota y piadosa. Crea una escuela dominical, imparte catequesis a las niñas de la ciudad, funda una asociación benéfica, a la que permite asistir a damas de clase más baja que ella, y también acoge en su casa a diferentes sacerdotes.

Sin embargo, estos actos no están únicamente impulsados por mantener viva la memoria de su difunto marido, sino por el propio interés de lograr tener una muerte digna y dulce:

Sie, die ehemalige Weltdame, mit ihrer stillen, natürlichen und dauerhaften Liebe zum Wohlleben und zum Leben überhaupt, hatte ihre letzten Jahre mit Frömmigkeit und Wohltätigkeit erfüllt... warum? Vielleicht nicht nur aus Pietät gegen ihren verstorbenen Gatten, sondern auch aus dem unbewußten Triebe, den Himmel mit ihrer starken Vitalität zu versöhnen und ihn zu veranlassen, ihr dereinst trotz ihrer zähen Anhänglichkeit an das Leben einen sanften Tod zu vergönnen? (Mann, 2013: 560 – 561)

A pesar de sus intentos por ganarse el cielo y no sufrir en sus últimos momentos, Elisabeth Buddenbrook muere de una neumonía de forma lenta y agónica, aunque es, con diferencia, la más longeva de la familia.

Thomas Buddenbrook

Es el hijo primogénito del cónsul Buddenbrook y el hermano de Tony, Christian y Clara. Desde su nacimiento estaba destinado a ser comerciante y el futuro dueño de la empresa familiar, la cual hereda tras el fallecimiento de su padre. También obtiene el título de cónsul tras la muerte de su tío Gotthold y, posteriormente, es elegido senador.²¹ A diferencia de sus antecesores no se rige por ningún tipo de corriente ideológica.

El narrador lo describe como un hombre elegante, despierto e inteligente con un comportamiento equilibrado y sensato al que le gustan los escritores modernos con

²¹ En relación con la biografía de Mann hay que recordar que su padre también fue senador y se dedicó al comercio de cereales.

tendencia a la sátira y a la polémica. Físicamente, lo que más llama la atención de él es el gran parecido físico que tiene con su abuelo:

Thomas Buddenbrook, [...] war eine auffallend elegante Erscheinung. [...] Mit seiner über den Ohren zu kleinen Hügeln zusammengebürsteten Frisur, mit seinem nach französischer Mode sehr spitz gedrehten und mit der Brennzange waagrecht ausgezogenen Schnurrbart und seiner untersetzten, ziemlich breitschulterigen Gestalt machte seine Figur einen beinahe militärischen Eindruck. Aber das bläuliche, allzu sichtbare Geäder an seinen schmalen Schläfen, von denen das Haar in zwei Einbuchtungen zurücktrat, sowie eine leichte Neigung zum Schüttelfrost, [...] deutete an, daß seine Konstitution nicht besonders kräftig war. Was Einzelheiten der Körperbildung, wie das Kinn, die Nase und besonders die Hände... wunderbar echt Buddenbrooksche Hände! betraf, so war seine Ähnlichkeit mit dem Großvater noch größer geworden. Er sprach ein mit spanischen Lauten untermischtes Französisch und setzte Jedermann durch seine Liebhaberei für gewisse moderne Schriftsteller satirischen und polemischen Charakters in Erstaunen... (Mann, 2013: 234-235)

Thomas reflexiona a menudo sobre sí mismo, pero es algo que le produce una gran frustración, puesto que para él, la propia introspección solamente conduce a la confusión, la ociosidad y al desequilibrio. Él mismo se impulsa a seguir adelante trabajando y llevando a cabo tareas de provecho:

»Ich selbst habe manchmal über diese ängstliche, eitle und neugierige Beschäftigung mit sich selbst nachgedacht, denn ich habe früher ebenfalls dazu geneigt. Aber ich habe gemerkt, daß sie zerfahren, untüchtig und haltlos macht... und die Haltung, das Gleichgewicht ist für mich meinerseits die Hauptsache. [...] Unsere Selbstbeobachtungen sind verzweifelt unbedeutend. [...] Ach, wir sollen uns hinsetzen, zum Teufel, und etwas leisten, wie unsere Vorfahren etwas geleistet haben...« (Mann, 2013: 264-265)

Esta forma de pensar provoca frecuentemente que Thomas discuta con su hermano Christian, pues no soporta la sumisión incondicional, indiferente y resignada de éste ni tampoco su carencia de espíritu emprendedor, respetabilidad, responsabilidad y seriedad.

Cabe destacar que para este personaje el dinero y los negocios familiares son más importantes que los sentimientos. Esto queda patente en la carta que le escribe a su madre, la consulesa, para transmitirle sus deseos de casarse con Gerda Arnoldsen; no porque esté enamorado de ella, sino por la sustancial dote que la acompaña:

Ich verehere Gerda Arnoldsen mit Enthusiasmus, aber ich bin durchaus nicht gesonnen, tief genug in mich selbst hinabzusteigen, um zu ergründen, ob und inwiefern die hohe Mitgift, die man mir gleich bei der ersten Vorstellung ziemlich zynischer Weise ins Ohr flüsterte, zu diesem Enthusiasmus beigetragen hat. Ich liebe sie, aber es macht mein Glück und meinen Stolz desto größer, daß ich, indem sie mein eigen wird, gleichzeitig unserer Firma einen bedeutenden Kapitalzufluß erobere. (Mann, 2013: 289-290)

A pesar de sus éxitos, tanto profesionales como sociales, Thomas se siente frustrado debido a la rutina de su vida. Se considera un hombre de acción pero la actividad comercial y social exige a menudo dejar a un lado determinados valores

morales y esto le produce un inmenso agotamiento. Pronto se da cuenta de que ha alcanzado su punto álgido en una vida que, después de todo, nunca ha dejado de ser mediocre:

Aber Thomas Buddenbrook fühlte sich unaussprechlich müde und verdrossen. Was für ihn zu erreichen gewesen war, hatte er erreicht, und er wußte wohl, daß er den Höhepunkt seines Lebens, wenn überhaupt, wie er bei sich hinzufügte, bei einem so mittelmäßigen und niedrigen Leben von einem Höhepunkte die Rede sein konnte, längst überschritten hatte. (Mann, 2013: 610)

Según sus propias palabras, él ya no se siente como un auténtico burgués sino como un actor que interpreta este papel y que ha perdido la confianza en sí mismo. Este progresivo estado de agotamiento físico y psíquico parece ser consecuencia de su excesiva reflexividad. (Cf. Kurzke, 1997: 72-73):

Thomas Buddenbrooks Dasein war kein anderes mehr als das eines Schauspielers, eines solchen aber, dessen ganzes Leben bis auf die geringste und alltäglichste Kleinigkeit zu einer einzigen Produktion geworden ist, einer Produktion, die mit Ausnahme einiger weniger und kurzer Stunden des Alleinseins und der Abspannung beständig alle Kräfte in Anspruch nimmt und verzehrt... (Mann, 2013: 614)

Der gänzliche Mangel eines aufrichtig feurigen Interesses, das ihn in Anspruch genommen hätte, die Verarmung und Verödung seines Inneren — eine Verödung, so stark, daß sie sich fast unablässig als ein unbestimmt lastender Gram fühlbar machte —, verbunden mit einer unerbittlichen inneren Verpflichtung und zähen Entschlossenheit, um jeden Preis würdig zu repräsentieren, seine Hinfälligkeit mit allen Mitteln zu verstecken und die »Dehors« zu wahren, hatte dies aus seinem Dasein gemacht, hatte es künstlich, bewußt, gezwungen gemacht und bewirkt, daß jedes Wort, jede Bewegung, jede geringste Aktion unter Menschen zu einer anstrengenden und aufreibenden Schauspielerei geworden war. (Mann, 2013: 614-615)

A Thomas se le refleja como un esteta que huye de las directrices religiosas. No tiene ninguna filosofía, ni ilustrada ni romántica, puesto que él se limita a observar y a reflexionar sobre todo lo que le rodea. (Cf. Kurzke, 1997: 72). Sin embargo, durante una de sus crisis existenciales, descubre que se siente feliz y liberado al leer *Die Welt als Wille und Vorstellung* de Schopenhauer.²² Esta obra le muestra lo que es la “eternidad permanente” y le hace pensar que está preparado para morir. (Cf. Kurzke, 1997: 78).

Thomas Buddenbrook muere a los 48 años a causa de una infección bucal. Aunque se podría decir que lo que le mata en realidad es el agotamiento de su fuerza vital debido a su reflexividad y al mantenimiento de su fuerza vital de modo artificial. En definitiva Thomas fallece temprano, a la edad de 48 años, porque a lo largo de la

²² Schopenhauer afirma que el mundo tal como se presenta al sujeto cognoscente es solamente una apariencia (*Vorstellung*) que, en el fondo, escamotea la auténtica realidad como impulso, tendencia, deseo etc., es decir, algo no reducible a las condiciones del entendimiento humano (irracional) y que Schopenhauer ve como manifestaciones de un único principio originario al que llama voluntad (*Wille*), presente en toda existencia.

vida ha mantenido una lucha contra su propia naturaleza. (Cf. Kurzke, 1997: 73). Tras su muerte, la empresa familiar desaparece, provocando grandes pérdidas económicas para el resto de los Buddenbrook.

Antonie (Tony) Buddenbrook

Es la hija mayor del cónsul Buddenbrook y la hermana de Thomas, Christian y Clara. Se le puede considerar la heroína de la novela. Tiene una hija llamada Erika, fruto de su primer matrimonio con Bendix Grünlich.

El narrador la describe como una mujer grácil, elegante, con el cabello rubio ceniza y ojos azul grisáceo. La característica física que más resalta Mann a lo largo de toda la novela es su labio superior ligeramente abultado, que confiere una apariencia pícara a su dulce expresión:

Madame Grünlich konservierte sich aufs Vorteilhafteste, und angesichts ihres starken, aschblonden Haares, das zu beiden Seiten des Scheitels gepolstert, über den kleinen Ohren zurückgestrichen und auf der Höhe des Kopfes mit einem breiten Schildkrotkamm zusammengefaßt war, — angesichts des weichen Ausdrucks, der ihren graublauen Augen blieb, ihrer hübschen Oberlippe, des feinen Ovals und der zarten Farben ihres Gesichtes hätte man nicht auf dreißig, sondern auf dreiundzwanzig Jahre geraten. Sie trug höchst elegante herabhängende Ohrringe von Gold, [...] Eine lose sitzende Taille aus leichtem, dunklen Seidenstoff mit Atlasrevers und flachen Epaulettes von Spitzen gab ihrer Büste einen entzückenden Ausdruck von Weichheit... (Mann, 2013: 309-310)

Desde que era pequeña, Tony ha sentido fascinación por el lujo y el esplendor. Para ella, todo se basa en la riqueza y en el honor de la familia. Siempre se ha creído superior al resto de habitantes de la ciudad por el mero hecho de ser hija de un cónsul y por tener unos abuelos bien posicionados en la sociedad. Esto le da motivos para comportarse de manera soberbia y vanidosa y para menospreciar con frecuencia a los demás:

Zum Sommer, [...] zog Tony Buddenbrook immer zu den Großeltern vors Burgtor hinaus, und zwar mit heller Freude. Es lebte sich gut dort draußen im Freien, in der luxuriös eingerichteten Villa mit weitläufigen Nebengebäuden, Dienerschaftswohnungen und Remisen und dem ungeheuren Obst-, Gemüse- und Blumengarten, der sich schräg abfallend bis zur Trave hinunterzog. Die Krögers lebten auf großem Fuße. [...] Die feudalen Neigungen der mütterlichen Familie regten sich in dem kleinen Fräulein, wenn sie vom Schaukelstuhle aus der Zofe oder dem Diener einen Befehl erteilte... (Mann, 2013: 59)

Das alles aber tat Tony Buddenbrook, und zwar, wie es schien, mit völlig gutem Gewissen. Denn wurde ihr von Seiten irgendeines Gequälten eine Drohung zu teil, [...] sie [...] ein halb entrüstetes, halb mokantes »Pa!« hervorstieß, als wollte sie sagen: »Wage es nur, mir etwas anhaben zu wollen! Ich bin Konsul Buddenbrooks Tochter, wenn du es vielleicht nicht weißt... «

Sie ging in der Stadt wie eine kleine Königin umher, die sich das gute Recht vorbehält, freundlich oder grausam zu sein, je nach Geschmack und Laune. (Mann, 2013: 64)

Tony siempre ha querido contribuir a aumentar el prestigio de los Buddenbrook a través de un matrimonio ventajoso. Sin embargo, cuando se le presenta la oportunidad, no puede evitar tener dudas y eso la avergüenza. Es plenamente consciente de sus obligaciones familiares lo que le lleva a aceptar finalmente la propuesta de matrimonio del señor Grünlich por el que, en principio, no siente más que desprecio:

Sie hatte es ja gewußt, daß sie eines Tages die Frau eines Kaufmannes werden, eine gute und vorteilhafte Ehe eingehen werde, wie es der Würde der Familie und der Firma entsprach... [...] Sie begann, sich ihrer anfänglichen Fassungslosigkeit ein wenig zu schämen. Es erschien ihr nicht weniger unsinnig als zehn Minuten früher, Herrn Grünlich zu heiraten, aber die Wichtigkeit ihrer Stellung fing an, sie mit Wohlgefallen zu erfüllen. (Mann, 2013: 104)

Sie war sich ihrer Verpflichtungen gegen die Familie und die Firma wohl bewußt, und sie war stolz auf diese Verpflichtungen. [...] Sie hatte den Beruf, auf ihre Art den Glanz der Familie und der Firma »Johann Buddenbrook« zu fördern, indem sie eine reiche und vornehme Heirat einging... (Mann, 2013: 105)

Su primer matrimonio resulta un fiasco. Se descubre que Grünlich es un comerciante estafador y que está en bancarrota. El escándalo que supone el divorcio de Tony afecta a toda la familia, tanto económicamente, por la pérdida del dinero de la dote, como socialmente, por el deshonor que supone para la familia. Ella es consciente de que tiene que volver a contraer matrimonio para poder restaurar el honor de los Buddenbrook y recuperar su posición en la ciudad:

»Denn du mußt wissen, Ida, diese Verlobung mit Alois [...] ist gar nichts Festliches und Freudiges, und um mein Glück handelt es sich eigentlich gar nicht dabei, sondern indem ich diese zweite Ehe eingehe, mache ich nur in aller Ruhe und Selbstverständlichkeit meine erste Ehe wieder gut, denn das ist meine Pflicht unserem Namen gegenüber. So denkt Mutter, und so denkt Tom...« (Mann, 2013: 341)

Después de trasladarse un tiempo a Múnich, donde reside con Permaneder, que se ha convertido en su segundo esposo, Tony regresa a la casa familiar dispuesta a poner fin a su matrimonio. Esta vez la causa ha sido el intento de infidelidad de su marido con una sirvienta. Su hermano Thomas se niega en principio a permitir el divorcio debido al escándalo que podría originar. Tony, sin embargo, alega que, ante todo, se debe respeto a sí misma y le dice que los escándalos que se guardan en secreto son los que terminan consumiendo a las personas:

»Wie? ist nur das Schande und Skandal im Leben, was laut wird und unter die Leute kommt? Ach nein! Der heimliche Skandal, der im Stillen an Einem zehrt und die Selbstachtung wegfrißt, der ist viel schlimmer! Sind wir Buddenbrooks Leute, die nach außen hin »tip-top« sein wollen, wie ihr hier immer sagt, und zwischen unseren vier Wänden dafür Demütigungen hinunterwürgen?« (Mann, 2013: 384-385)

Este personaje, al contrario que sus hermanos, no hace ningún esfuerzo por ocultar sus emociones al resto. A pesar de su intención de guardar las apariencias y de mantener siempre la cabeza bien alta, Tony protagoniza arrebatos sentimentales que a veces llegan a ser ridículos e infantiles:

Dennoch pflegte er nicht am Grabe in die Knie zu sinken, hatte er sich niemals, wie seine Schwester Tony, über den Tisch geworfen, um zu schluchzen wie ein Kind, empfand er als im höchsten Grade peinlich die großen, mit Tränen gemischten Worte, mit denen Madame Grünlich zwischen Braten und Nachtisch die Charaktereigenschaften und die Person des toten Vaters zu feiern liebte. (Mann, 2013: 259)

Tras dar a luz a una segunda niña que muere el mismo día del parto, Tony se pregunta por qué es víctima de tantas desgracias. A pesar de que cree que ya ha madurado, que tiene mucha experiencia en la vida y que no se la puede tomar por tonta, en el fondo sigue siendo una niña que lo ve todo a través de una mirada infantil:

Der Konsul [...] wußte, daß Tony Buddenbrook als Madame Grünlich sowohl wie als Madame Permaneder immer ein Kind blieb, daß sie alle ihre sehr erwachsenen Erlebnisse fast ungläubig, dann aber mit kindlichem Ernst, kindlicher Wichtigkeit und — vor Allem — kindlicher Widerstandsfähigkeit erlebte. (Mann, 2013: 369)

Tony se siente arrollada por todos los acontecimientos que han tenido lugar en su vida y jamás logra entender por qué nunca se le ha permitido tomar sus propias decisiones. Ha vivido completamente alienada y sin ningún tipo de emancipación.

A pesar de todo, ha sido más feliz que Thomas, puesto que ella carece de la profunda reflexividad de su hermano y solamente es capaz de expresar estereotipos y automatismos. (Cf. Kurzke, 1997: 75)

Algo que sorprende de este personaje es que en ningún momento comparte la profunda religiosidad de sus predecesores y, sin embargo, tiene el convencimiento de que existe algún tipo de justicia en el mundo y de que cada uno recibe lo que se merece en la vida:

Sie begriff nicht, womit sie Leid verdient habe; denn obgleich sie sich über die große Frömmigkeit ihrer Mutter mokierte, war sie selbst so voll davon, daß sie an Verdienst und Gerechtigkeit auf Erden inbrünstig glaubte... (Mann, 2013: 369)

También cabe destacar que Tony, en un determinado momento, se deja invadir por el espíritu revolucionario de Morten Schwarzkopf²³, quien defendía la igualdad

²³ Es un joven, estudiante de medicina, al que Tony conoce y del que se enamora en su estancia junto al mar en Travemünde.

entre todas las personas, condenaba la jerarquía de clases, criticaba a los nobles y reivindicaba que cada cual fuese valorado por sus logros y no por su origen:

Dann gingen die beiden zum »Möwenstein« oder zum »Seetempel« spazieren, wobei Tony Buddenbrook aus unbekanntem Gründen jedes Mal in eine begeisterte und unbestimmt aufrührerische Stimmung geriet. Sie betonte wiederholt die Freiheit und Gleichheit aller Menschen, verwarf kurzer Hand jede Rangordnung der Stände, ließ harte Worte gegen Privilegien und Willkür fallen und verlangte ausdrücklich, daß dem Verdienste seine Krone werde. (Mann, 2013: 670)

Con ella empieza y con ella termina la novela. Tony Buddenbrook permanece inmutable con el paso del tiempo y por esta razón no muere. Simplemente, ella no entiende las cosas porque no se molesta en pensar en ellas ni tampoco intenta reflexionar sobre lo que pasa a su alrededor.

Su identidad burguesa permanece intacta ya que está dispuesta a permanecer con la cabeza bien alta a pesar de todas las desgracias que han destrozado a su familia. También se puede afirmar que nunca pierde su carácter infantil. En su caso la felicidad no radica en la conciencia de su propia valía, sino en el candor de su naturaleza. (Cf. Kurzke, 1997: 75)

Christian Buddenbrook

Es el tercer hijo del cónsul Buddenbrook y, por lo tanto, el hermano de Thomas, Tony y Clara. Su mayor habilidad y pasión es la imitación del comportamiento y de los gestos de aquellos que le rodean. Adora el teatro, la música y, sobre todo, conocer a todo tipo de gente pintoresca como actores y artistas. Posee un carácter caprichoso e infantil que provoca grandes discusiones con su hermano mayor.

A pesar de su espontaneidad y de su facilidad a la hora de imitar las emociones de otros, Christian es incapaz de mantener la compostura ante los arrebatos sentimentales de los demás. Se siente profundamente incómodo y con frecuencia huye de dichos sentimentalismos. Sin embargo, en otras ocasiones, no tiene ningún pudor a la hora de expresar todo lo que piensa y todo lo que siente. Su familia le reprocha constantemente esta actitud puesto que más de una ocasión les ha dejado en evidencia:

»Christian ist herzlich indiskret... [...] Ihm fehlt etwas, was man das Gleichgewicht, das persönliche Gleichgewicht nennen kann. Einerseits ist er nicht imstande, taktlosen Naivitäten anderer Leute gegenüber die Fassung zu bewahren... Er ist dem nicht gewachsen, er versteht nicht, es zu vertuschen, er verliert ganz und gar die Contenance... Aber andererseits kann er auch

in *der* Weise die Contenance verlieren, daß er selbst in das unangenehmste Ausplaudern gerät und sein Intimstes nach außen kehrt. Das mutet manchmal geradezu unheimlich an. [...] Christian sich zu viel mit sich selbst beschäftigt, mit den Vorgängen in seinem eignen Inneren. Manchmal ergreift ihn eine wahre Manie, die kleinsten und tiefsten dieser Vorgänge ans Licht zu ziehen und auszusprechen... [...] Es liegt so viel Schamlosigkeit in solcher Mitteilerei, Tony! [...] Er kämpft mit den Worten dabei, er tut, als ringe er danach, etwas ausbündig Feines, Verborgenes und Seltsames zum Ausdruck zu bringen...« (Mann, 2013: 264)

Christian ha llevado una vida disoluta desde su juventud. Él siempre ha pensado que la seriedad, la responsabilidad y la respetabilidad le corresponden a Thomas y no a él. Ha viajado mucho y ha emprendido en repetidas ocasiones negocios que han acabado siendo un desastre y han provocado cuantiosas pérdidas económicas en la familia. Destacan principalmente sus estancias en Londres, Valparaíso y Hamburgo, donde ha intentado labrarse un futuro pero sin éxito, ya que es incapaz de trabajar de forma constante y responsable.

Este personaje aparece reflejado como el menos agraciado físicamente de la familia. Mann le describe siempre como un hombre enjuto, pálido, con una gran nariz, un cuello demasiado largo y delgado y unas piernas arqueadas además de esqueléticas:

Christian hatte sich durchaus nicht verschönt. Er war hager und bleich. Die Haut umspannte überall straff seinen Schädel, zwischen den Wangenknochen sprang die große, mit einem Höcker versehene Nase scharf und fleischlos hervor, und das Haupthaar war schon merklich gelichtet. Sein Hals war dünn und zu lang, und seine mageren Beine zeigten eine starke Krümmung nach außen... Übrigens schien sein Londoner Aufenthalt ihn am nachhaltigsten beeinflußt zu haben, und da er auch in Valparaiso am meisten mit Engländern verkehrt hatte, so hatte seine ganze Erscheinung etwas Englisches angenommen, was nicht übel zu ihr paßte. Es lag etwas davon in dem bequemen Schnitt und dem wolligen, durablen Stoff seines Anzuges, in der breiten und soliden Eleganz seiner Stiefel und in der Art, wie sein rotblonder, starker Schnurrbart mit etwas säuerlichem Ausdruck ihm über den Mund hing. Ja selbst seine Hände, die von jenem matten und porösen Weiß waren, wie die Hitze es hervorbringt, machten mit ihren rund und kurzgeschnittenen sauberen Nägeln aus irgendwelchen Gründen einen englischen Eindruck. (Mann, 2013: 260)

También cabe destacar que Christian a menudo tiene alucinaciones y diversos problemas físicos de salud que no duda en contar con todo detalle a quien sea que esté dispuesto a escucharle:

»[...] Hast *du* vielleicht in Hamburg mit Gelenkrheumatismus auf dem Tode gelegen?! Hast *du* nach jeder kleinsten Unregelmäßigkeit eine Qual in deinem Körper auszuhalten, die ganz unbeschreiblich ist?! Sind vielleicht an *deiner* linken Seite alle Nerven zu kurz?! Autoritäten haben mich versichert, daß es bei mir der Fall ist! Passieren *dir* vielleicht solche Dinge, daß, wenn du in der Dämmerung in dein Zimmer kommst, du auf deinem Sofa einen Mann sitzen siehst, der dir zunickt und dabei überhaupt gar nicht vorhanden ist?!...« (Mann, 2013: 578)

Este personaje mantiene durante años una relación amorosa, a la par que escandalosa, con una mujer llamada Aline Puvogel, la cual ha dado a luz a una niña que supuestamente es hija de Christian. Él quiere casarse y reconocer al resto de los hijos de

Aline como propios, pero Thomas le prohíbe manchar el buen nombre de la familia con semejante acción y amenaza con dejarle sin recursos económicos si lo hace.

Tras la muerte de su hermano, Christian lleva a cabo sus planes y funda una familia. Sin embargo, después de un tiempo, tiene que ser internado en un sanatorio a causa de sus dolencias y de sus alucinaciones. Allí pasará el resto de su vida. Cabe señalar, que a pesar de todas sus dolencias, sobrevive a su hermano Thomas, porque permanece fiel a su naturaleza decadente. (Cf. Kurzke, 1997: 73)

Clara Buddenbrook

Es la hija menor del cónsul Buddenbrook y, por lo tanto, la hermana pequeña de Thomas, Tony y Christian. Este personaje es, con diferencia, el que menos protagonismo tiene de toda la familia. Se casa con un reverendo oriundo de Riga y se marcha de la casa familiar para fundar un hogar allí. A los 26 años muere de tuberculosis.

El narrador la describe como una joven discreta, piadosa y demasiado seria para su edad, con una mirada dura y decidida que la convierte, a ojos de los criados, en la más temida de los miembros de la familia:

Clara Buddenbrook [...] war, mit ihrem dunklen, glattgescheitelten Haar, ihren strengen und dennoch träumerisch blickenden braunen Augen, ihrer leicht gebogenen Nase, ihrem ein wenig zu fest geschlossenen Munde und ihrer hohen, schlanken Gestalt, zu einer jungen Dame von herber und eigentümlicher Schönheit erwachsen. (Mann, 2013: 284)

Das junge Mädchen hatte die Gewohnheit, bei einer Frage niemals die Stimme zu erheben, und sah mit einem bestimmten und ziemlich strengen Blick jedem Einzelnen ins Gesicht. Ihr braunes Kleid war lediglich mit einem kleinen, weißen, gestärkten Fallkragen und ebensolchen Manschetten geschmückt. Sie saß aufrecht, die Hände im Schoße zusammengelegt. Die Diensthofen fürchteten sie am meisten. (Mann, 2013: 244)

Hanno Buddenbrook

Es el único hijo de Thomas y de Gerda y el protagonista de la cuarta y última generación. Desde pequeño es un niño enfermizo²⁴ y soñador que adora el teatro y la

²⁴ Por ejemplo se destaca que padece muchos sufrimientos a causa de sus problemas odontológicos. En general, a lo largo de la obra se ve la importancia que da el narrador al estado de las piezas dentales de los personajes, lo que se refleja en las frecuentes descripciones.

música.²⁵ Físicamente es alto y delgado, con el cabello castaño y ojos de color miel²⁶ que a menudo reflejan una expresión de dolor y temor acorde con el gesto de su boca, la cual mantiene firmemente cerrada:

Hanno war schlankgliedrig und ziemlich lang für sein Alter. Sein hellbraunes, sehr weiches Haar [...] fiel bald, kaum merklich gewellt, auf die Schultern seines faltigen, schürzenartigen Kleidchens nieder. [...] Von Anbeginn besaß er ganz ausgesprochen die Hände der Buddenbrooks: breit, ein wenig zu kurz, aber fein gegliedert; und seine Nase war genau die seines Vaters und Urgroßvaters, wenn auch die Flügel noch zarter bleiben zu wollen schienen. Das ganze längliche und schmale Untergesicht jedoch gehörte [...] der mütterlichen Familie — wie auch vor allem sein Mund, der frühzeitig — schon jetzt — dazu neigte, sich in zugleich wehmütiger und ängstlicher Weise verschlossen zu halten... mit diesem Ausdruck, dem später der Blick seiner eigenartig goldbraunen Augen mit den bläulichen Schatten sich immer mehr anpaßte... (Mann, 2013: 423)

Entre sus cualidades destaca su talento para tocar el piano, gracias al cual Hanno mitiga el asco y el aburrimiento que le produce el día a día en la sociedad burguesa. A través de las composiciones que crea puede expresarse libremente y mostrar a los demás su gran sensibilidad. Hanno experimenta una especie de éxtasis cada vez que toca el piano. Se podría decir que es su forma de alcanzar la felicidad:

Hannos Oberkörper reckte sich langsam empor, seine Augen wurden ganz groß, seine geschlossenen Lippen zitterten, mit einem stoßweisen Beben zog er die Luft durch die Nase ein... und dann war die Wonne nicht mehr zurückzuhalten. Sie kam, kam über ihn; und er wehrte ihr nicht länger. Seine Muskeln spannten sich ab, ermattet und überwältigt sank sein Kopf auf die Schulter nieder, seine Augen schlossen sich, und ein wehmütiges, fast schmerzliches Lächeln unaussprechlicher Beseligung umspielte seinen Mund, [...] Es war unmöglich, daß die Wirkung, die dieses Spiel auf Hanno selbst ausübte, sich auch auf die Zuhörer erstreckte. (Mann, 2013: 507)

Tras ver la pasión que su sobrino demuestra por la música y el teatro, Christian le aconseja que no se deje llevar demasiado por sus aficiones y que no descuide las cosas serias e importantes si no quiere acabar como él:

»Hör' mal, Kind, laß dir raten, hänge deine Gedanken nur nicht zu sehr an solche Sachen... Theater... und sowas... Das taugt nichts, glaube deinem Onkel. Ich habe mich auch immer viel zu sehr für diese Dinge interessiert, und darum ist auch nicht viel aus mir geworden. Ich habe große Fehler begangen, mußt du wissen...« (Mann, 2013: 539)

Hanno desarrolla su habilidad junto al organista de la iglesia, el señor Pfühl, a quien aprecia de corazón. Todo lo contrario le ocurre con los maestros de la escuela y con sus compañeros, los cuales le producen un profundo rechazo debido a su falta de principios.

²⁵ La música, a diferencia de la familia Buddenbrook, no la vive como una simple actividad social, sino como un “einsamer Rausch” que le consuela de la vida cotidiana burguesa. (Cf. Kurzke, 1997: 73)

²⁶ En su descripción se destacan las sombras azuladas bajo sus ojos, heredadas de su madre Gerda, que resaltan su apariencia enfermiza.

El joven posee unas fuertes convicciones morales y por ello odia profundamente engañar a la gente, hacer trampas o simplemente tener suerte cuando está convencido de que no la merece:

Er las mit gequältem und angeekeltem Gesichtsausdruck, las mit Willen schlecht und unzusammenhängend, vernachlässigte absichtlich einzelne Bindungen, die in Kilians Buch mit Bleistift angegeben waren, sprach fehlerhafte Verse, stockte und arbeitete sich scheinbar nur mühsam vorwärts, immer gewärtig, daß der Ordinarius Alles entdecken und sich auf ihn stürzen werde... Der diebische Genuß, das offene Buch vor sich zu sehen, verursachte ein Prickeln in seiner Haut; aber er war voll Widerwillen und betrog mit Absicht so schlecht wie möglich, nur um den Betrug dadurch weniger gemein zu machen. (Mann, 2013: 730)

Para disgusto de su padre, Hanno no muestra ningún interés por el negocio familiar. Rechaza todo lo que esté relacionado con la burguesía y el comercio. Esto se convierte en una brecha insalvable entre Thomas y su hijo, puesto que él quiere hacer de Hanno un hombre fuerte y de provecho, alguien que tenga ansias de poder y que logre sus objetivos a través de una mentalidad práctica y una actitud extrovertida:

Thomas Buddenbrook war in seinem Herzen nicht einverstanden mit dem Wesen und der Entwicklung des kleinen Johann. [...] jetzt aber, da er sehen mußte, wie die Leidenschaft der Musik, die ihm fremd war, so früh schon, so von Anbeginn und von Grund aus sich auch seines Sohnes bemächtigte, wurde sie ihm zu einer feindlichen Macht, die sich zwischen ihn und das Kind stellte, aus dem seine Hoffnungen doch einen echten Buddenbrook, einen starken und praktisch gesinnten Mann mit kräftigen Trieben nach Außen, nach Macht und Eroberung machen wollten. (Mann, 2013: 508)

A pesar de no compartir las ideas de su padre ni su dinamismo, Hanno ha heredado su reflexividad y desde muy joven da muestras de ello. Esto, sumado a su extrema sensibilidad da como resultado que el joven sólo vea vileza y malicia a su alrededor. (Cf. Kurzke, 1997: 74)

Se puede señalar también que, a pesar de su juventud, a Hanno se le caracteriza como un chico triste, inadaptado que se siente inútil y que no confía en que pueda tener un buen futuro por miedo a lo que le pueda suceder debido a su delicado estado de salud:

»Ich möchte schlafen und nichts mehr wissen. Ich möchte sterben, Kai!...Nein, es ist nichts mit mir. Ich kann nichts wollen. Ich will nicht einmal berühmt werden. Ich habe Angst davor, genau, als wäre ein Unrecht dabei! Es kann nichts aus mir werden, sei sicher. [...] Man sollte mich nur aufgeben. Ich wäre so dankbar dafür!... Ich habe so vielerlei Sorgen, und Alles fällt mir so schwer. [...] Ich habe gar keine Hoffnung...« (Mann, 2013: 743-744)

Finalmente, cumpliendo con sus propias predicciones, Hanno enferma de tifus y muere, puesto que como amante de los sueños, de la música, del mar y de la intemporalidad, no intenta luchar contra su destino, sino que lo acepta de buen grado,

dejando a la familia Buddenbrook sin un heredero y terminando con su legado. (Cf. Kurzke, 1997: 78)

Por último, se podría decir que Mann tiene una actitud crítica hacia la era burguesa de forma consciente y que a través de este personaje refleja la figura de los artistas que sufren e incluso se aniquilan por la tensa relación que existe entre “arte” y “vida” en la sociedad de su época. (Cf. Beutin et al., 1991: 364)

3.2. Personajes secundarios.

Clotilde (Tilda)

Es la hija de un sobrino de Monsieur Johann Buddenbrook. Procede de una rama de la familia muy secundaria y sin las riquezas ni el estatus social de los protagonistas. Monsieur Johann la acoge en su casa para que haga compañía a su nieta Tony y para que reciba una buena educación.

Tilda es un personaje bondadoso y piadoso cuya afición principal es la buena comida. Sin embargo, por su constitución física extremadamente delgada, nadie lo diría:

Es war unfäßlich, wie völlig erfolglos die arme Klothilde täglich so gute und reichliche Nahrung zu sich nahm. Sie wurde beständig magerer, und ihr schwarzes Kleid, welches überhaupt gar keinen Schnitt hatte, beschönigte diese Tatsache nicht. In ihrem langen, stillen, grauen Gesicht unter dem glatten, aschfarbenen Scheitel stand eine gerade und poröse Nase, die sich vorn verdickte... (Mann, 2013: 244)

Tras la muerte de su padre, Tilda abandona la casa de los Buddenbrook y se instala en una habitación alquilada con los pocos muebles que ha heredado. Años después decide ingresar en un convento.

Ida Jungmann

Es contratada por el cónsul cuando apenas tiene 20 años para que cuide de Tony y de Tilda. Su relación con Monsieur Johann nunca ha sido muy buena, pero a lo largo de los años se hace un hueco en la familia al ser una persona bondadosa y eficiente a la que todos adoran, en especial Tony.

Este personaje se caracteriza por tener un arraigado sentido de la jerarquía de clases y a menudo, aleja a los niños que están a su cuidado de aquellos que, según ella, pertenecen a una clase social más baja:

Übrigens hatte Ida Jungmann sich als tüchtig im Hausstande und im Verkehr mit den Kindern erwiesen und eignete sich mit ihrer Loyalität und ihren preußischen Rangbegriffen im Grunde aufs Beste für ihre Stellung in diesem Hause. Sie war eine Person von aristokratischen Grundsätzen, die haarscharf zwischen ersten und zweiten Kreisen, zwischen Mittelstand und geringerem Mittelstand unterschied, sie war stolz darauf, als ergebene Dienerin den ersten Kreisen anzugehören, und sah es ungern, wenn Tony sich etwa mit einer Schulkameradin befreundete, die nach Mamsell Jungmanns Schätzung nur dem guten Mittelstande zuzurechnen war... [...] ein ziemlich großes, knochig gebautes Mädchen in schwarzem Kleide, mit glattem Haar und einem ehrlichen Gesicht. (Mann, 2013: 12-13)

Tras 40 años cuidando de los niños Buddenbrook, Ida Jungmann es despedida por Gerda Arnoldsen cuando Hanno cumple 15 años. Finalmente, este peculiar personaje regresa a Prusia, su tierra natal.

Bendix Grünlich

Es el primer marido de Tony. Aunque a ella le desagradaba desde el primer momento, a simple vista parece un hombre agradable, muy cortés y con un negocio floreciente en Hamburgo.²⁷ Su verruga y sus barbas amarillas son objeto de burla constante para Christian y su hermana:

Durch den Garten kam, Hut und Stock in der selben Hand, mit ziemlich kurzen Schritten und etwas vorgestrecktem Kopf, ein mittelgroßer Mann von etwa 32 Jahren in einem grügelben, wolligen und langschößigen Anzug und grauen Zwirnhandschuhen. Sein Gesicht unter dem hellblonden, spärlichen Haupthaar war rosig und lächelte; neben dem einen Nasenflügel aber befand sich eine auffällige Warze. Er trug Kinn und Oberlippe glattrasiert und ließ den Backenbart nach englischer Mode lang hinunterhängen. (Mann, 2013: 93)

Sin embargo, su apariencia de hombre respetable no se corresponde con su auténtica naturaleza puesto que en realidad es un estafador sin escrúpulos que solo pide la mano de Tony para conseguir la dote y poder pagar sus propias deudas. Siempre buscar sacar provecho a costa de los demás y no parece sentir ningún remordimiento por ello:

»Ein Geck sind Sie! Rege und findig ... ja, aber immer nur zu Gunsten anderer Leute! Sie sind gar nicht skrupulös, und doch haben Sie noch niemals Vorteile davon gehabt. Sie haben Spitzbübereien begangen, Sie haben sich Kapital ergaunert, [...] Sie haben Ihre ganze Ehrlichkeit über Bord geworfen, ohne den geringsten Nutzen davon zu haben. Sie haben ein Gewissen wie

²⁷ Para el lector resulta un personaje un tanto repulsivo físicamente y enigmático del cual cuesta creer que Tony se pueda enamorar realmente.

ein Schlachterhund und sind doch ein Pechvogel, ein Tropf, ein armer Narr!« (Mann, 2013: 207-208)

Erika Grünlich

Es la hija de Bendix Grünlich y de Tony Buddenbrook. El narrador la describe como una joven alta y bien desarrollada, lozana y fuerte, a la par que hermosa. Posee los mismos ojos y el mismo cutis sonrosado que su padre, pero ha heredado el labio superior un poco abultado que caracteriza a su madre.

Erika nace en la casa de su padre en Hamburgo, pero cuando se produce el divorcio entre Grünlich y Tony, ésta se lleva a la pequeña con ella de vuelta a su ciudad natal, por lo que Erika crece en la casa familiar de los Buddenbrook y posteriormente acude al internado de Sesemi Weichbrodt.

Se casa con Hugo Weinschenk²⁸, el director de la Aseguradora Municipal, pero éste abandona a Erika y a su hija Elisabeth cuando sale de la cárcel y al final ambas acaban viviendo con Tony en un piso.

Hugo Weinschenk

Es el marido de Erika Grünlich y el director de la Aseguradora Municipal contra Incendios. Ofrece la imagen de un caballero enérgico, bien situado y que impone respeto a pesar de que procede de una familia humilde. Los Buddenbrook critican sus modales y su apariencia a menudo, ya que no fue educado como ellos ni tampoco puede permitirse demasiados lujos a la hora de vestir:

Hugo Weinschenk, seit einiger Zeit Direktor im Dienste der städtischen Feuerversicherungsgesellschaft, mit seinem geschlossenen Leibrock, seinem schmalen, schwarzen, auf männliche und ernste Art in die Mundwinkel hineingewachsenen Schnurrbart und seiner etwas hängenden Unterlippe, wiegenden und selbstbewußten Schrittes über die große Diele schritt, [...] wobei er seine beiden Fäuste vor sich hertrug und die Ellenbogen in legerer Weise an den Seiten bewegte, bot er das Bild eines tätigen, wohl-situierten und imponierenden Mannes. (Mann, 2013: 438)

Der Direktor war aus Schlesien gebürtig, [...] seine Familie indes schien nicht in Betracht zu kommen, und Hugo Weinschenk vielmehr ein selfmade man zu sein. Er besaß das nicht angeborene, nicht ganz sichere, etwas übertriebene und etwas mißtrauische Selbstbewußtsein

²⁸ El narrador señala que era como el “tercer matrimonio” de Tony porque en el hogar conyugal ejercía de anfitriona y su hija Erika de invitada.

eines solchen, seine Formen waren nicht eben vollkommen und seine Konversation von Herzen ungewandt. Übrigens zeigte sein etwas kleinbürgerlich geschnittener Gehrock einige blanke Stellen, seine Manschetten mit den großen Jettknöpfen waren nicht ganz frisch und sauber. [...] ein ziemlich unerfreulicher Anblick, der aber nicht hinderte, daß Hugo Weinschenk ein hochachtungswerter, fleißiger, energischer Mensch mit 12000 Courantmark jährlicher Einkünfte und in Erika Grünlichs Augen sogar ein schöner Mann war. (Mann, 2013: 440)

Weinschenk es acusado de fraude y de cometer actos ilegales relacionados con la Aseguradora, por lo que finalmente es condenado a tres años y medio de prisión. Este hecho no solo le afecta a él personalmente, sino que socialmente, la vida de su esposa también se ve dañada. Medio año antes del cumplimiento de la sentencia establecida, Hugo es indultado por el Senado. A los pocos días de su liberación, abandona a Erika y a su hija y no se vuelve a saber nada más de él.

Therese Weichbrodt

Es la directora del internado al que envían a Tony por su mal comportamiento. Este peculiar personaje es una mujer culta y jorobada que tiene una característica forma de vestir y de hablar. No posee ningún rasgo dialectal pero pronuncia las vocales de una forma tan abierta que a menudo sus alumnas tienen dificultades para entenderla. Un detalle peculiar de la señorita Weichbrodt es que de niña se apodó a sí misma »Sesemi«:

Therese Weichbrodt war bucklig, sie war so bucklig, daß sie nicht viel höher war als ein Tisch. Sie war 41 Jahre alt, aber da sie niemals Gewicht auf äußere Wohlgefälligkeit gelegt hatte, so ging sie gekleidet wie eine Dame von 60 bis 70 Jahren. Auf ihren grauen, gepolsterten Ohrlocken saß eine Haube mit grünen Bändern, die über die schmalen Kinder-Schultern hinabfielen, und nie war an ihrem kümmerlichen schwarzen Kleidchen etwas wie Putz gesehen worden... ausgenommen die große, ovale Brosche, auf der in Porzellan-Malerei das Bild ihrer Mutter prangte. Das kleine Fräulein Weichbrodt besaß kluge und scharfe braune Augen, eine leichtgebogene Nase und schmale Lippen, [...] Überhaupt lag in ihrer geringen Figur und allen ihren Bewegungen ein Nachdruck, der [...] aber durchaus respektgebietend wirkte. [...] Sie sprach mit einem schnellen, eindringlichen Kopfschütteln, exakt und dialektfrei, klar, bestimmt. (Mann, 2013: 83-84)

Sesemi tiene una hermana mayor llamada Nelly a la que desprecia por su carácter alegre e inocente. Considera que ella ha luchado mucho por llegar a ser una mujer instruida y que será recompensada en la otra vida. Sin embargo, Nelly siempre ha sido una ignorante que nunca ha tenido que esforzarse por nada y que a pesar de todo es feliz con lo que tiene:

Madame Kethelsen gehorchte ihrer jüngeren Schwester, sie ließ sich von ihr ausschelten wie ein Kind, und die Sache war die, daß Sesemi sie herzlich verachtete. Therese Weichbrodt war ein belesenes, ja beinahe gelehrtes Mädchen und hatte sich ihren Kinderglauben, ihre positive Religiosität und die Zuversicht, dort drüben einst für ihr schwieriges und glanzloses Leben entschädigt zu werden, in ernstlichen kleinen Kämpfen bewahren müssen. Madame Kethelsen

dagegen war ungelehrt, unschuldig und einfältigen Gemütes. »Die gute Nelly!« sagte Sesemi. »Mein Gott, sie ist ein Kind, sie ist niemals auf einen Zweifel gestoßen, sie hat niemals einen Kampf zu bestehen gehabt, sie ist glücklich...« In solchen Worten lag ebensoviel Geringschätzung wie Neid. (Mann, 2013: 85)

Finalmente, cabe destacar que Therese Weichbrodt es uno de los pocos personajes que sobreviven hasta el final de la novela.

Gerda Arnoldsen

Es una antigua amiga y compañera del internado de Tony. Procede de una familia noble de Ámsterdam y es una virtuosa del violín. Con 27 años se casa con Thomas Buddenbrook y años después da a luz a Hanno, con quien comparte su pasión por la música.

De ella se destaca su espesa cabellera pelirroja y sus suaves sombras azuladas debajo de los ojos que Hanno hereda. Posee una belleza exótica y exuberante que no deja indiferente a nadie:

Gerda [...] war hoch und üppig gewachsen. Mit ihrem schweren dunkelroten Haar, ihren nahe bei einanderliegenden, braunen, von feinen bläulichen Schatten umlagerten Augen, ihren breiten, schimmernden Zähnen, die sie lächelnd zeigte, ihrer geraden, starken Nase und ihrem wundervoll edel geformten Munde war dieses siebenundzwanzigjährige Mädchen von einer eleganten, fremdartigen, fesselnden und rätselhaften Schönheit. Ihr Gesicht war mattweiß und ein wenig hochmütig. (Mann, 2013: 291-292)

Cuando su esposo fallece, Gerda se traslada con Hanno a una nueva casa y vende la que mandó construir Thomas. Posteriormente, tras la muerte de su hijo, regresa a Ámsterdam con su padre.

Alois Permaneder

Es un comerciante de lúpulo que contrae matrimonio con Tony tras conocerla en Múnich. Posee un carácter distendido, que le diferencia de la rigidez de los alemanes del norte²⁹, y un fuerte acento bávaro que a veces les resulta imposible de entender a los Buddenbrook.

²⁹ En la novela se destaca que Tony, debido a la diferencia de costumbres, tiene grandes dificultades para adaptarse a su vida de casada en Múnich.

El narrador le describe físicamente como un hombre bajo y rollizo, con cierto parecido a una foca y un tanto amorfo. En cuanto a su forma de vestir se podría decir que es bastante extravagante:

Es war ein Mann von vierzig Jahren. Kurzgliedrig und beleibt, trug er einen weit offen stehenden Rock aus braunem Loden, eine helle und geblünte Weste, die in weicher Wölbung seinen Bauch bedeckte und auf der eine goldene Uhrkette mit einem wahren Bouquet, einer ganzen Sammlung von Anhängseln aus Horn, Knochen, Silber und Korallen prangte, — ein Beinkleid ferner von unbestimmter graugrüner Farbe, welches zu kurz war und aus ungewöhnlich steifem Stoff gearbeitet schien, denn seine Ränder umstanden unten kreisförmig und faltenlos die Schäfte der kurzen und breiten Stiefel. — Der hellblonde, spärliche [...] Schnurrbart gab dem kugelrunden Kopfe mit seiner gedrungenen Nase und seinem ziemlich dünnen und unfrisierten Haar etwas Seehundsartiges. Die »Fliege«, die der fremde Herr zwischen Kinn und Unterlippe trug, stand [...] ein wenig borstig empor. [...] Alles ging ein wenig formlos und gepolstert in einander über... [...] In der einen seiner kurzen, weißen und fetten Hände hielt der Herr seinen Stock, in der anderen ein grünes Tyrolerhütchen, geschmückt mit einem Gemsbart. (Mann, 2013: 324-325)

Tras unos meses viviendo como hombre casado, Permaneder se retira de su negocio porque considera que puede vivir holgadamente de las rentas y de la dote de su esposa. Sin embargo, cuando ella le pide el divorcio³⁰, tiene un comportamiento loable ya que le devuelve todo el dinero a Tony y le transmite sus mejores deseos a ella y a su hija en común Erika.

Morten Schwarzkopf

Es el hijo del comandante Schwarzkopf, el cual invita a Tony a pasar unos días en su casa de Travemünde³¹ para que la joven pueda tomar una decisión respecto a su matrimonio con el señor Grünlich. A diferencia de éste, el joven Schwarzkopf le causa muy buena impresión a la muchacha desde el principio:

Er war von mittlerer Größe, ziemlich schmal und so blond wie möglich. Sein beginnender Schnurrbart, so farblos wie das kurz geschnittene Haar, das seinen länglichen Kopf bedeckte, war kaum zu sehen; und dem entsprach ein außerordentlich heller Teint, eine Haut wie poröses Porzellan, die bei der geringsten Gelegenheit hellrot anlaufen konnte. Seine Augen waren von etwas dunklerem Blau als die seines Vaters, und hatten den selben, nicht sehr lebhaften, gutmütig prüfenden Ausdruck; seine Gesichtszüge waren ebenmäßig und ziemlich angenehm. Als er anfing zu essen, zeigte er ungewöhnlich gutgeformte, engstehende Zähne, die spiegelnd blank waren, wie poliertes Elfenbein. (Mann, 2013: 120)

Morten estudia medicina en Göttingen y es miembro de una asociación de estudiantes que aboga por la libertad y la igualdad de todos los hombres independientemente de la clase social a la que pertenezcan. El joven también critica los

³⁰ Tony es testigo de una desagradable escena en la que Permaneder, en estado de embriaguez, intenta mantener relaciones con una sirvienta.

³¹ Pequeño pueblo situado en la desembocadura del río Trave en el Mar Báltico a unos 13 km. de Lübeck.

privilegios y la ociosidad de la nobleza y le hace ver a Tony que ambos pertenecen a mundos diferentes, de manera que hay un abismo social que les separa irremediabilmente:

»Wie? Jemand braucht nur geboren zu werden, um ein Auserlesener und Edler zu sein... der verächtlich auf uns andere herabblicken darf... die wir mit allen Verdiensten nicht auf seine Höhe gelangen können?...« [...] »Wir, die Bourgeoisie, [...] wir wollen, daß nur noch ein Adel des Verdienstes bestehe, wir erkennen den faulen Adel nicht mehr an, wir leugnen die jetzige Rangordnung der Stände... wir wollen, daß alle Menschen frei und gleich sind, daß niemand einer Person unterworfen ist, sondern alle nur den Gesetzen untertänig sind!... Es soll keine Privilegien und keine Willkür mehr geben!... Alle sollen gleichberechtigte Kinder des Staates sein, [...] so soll auch der Bürger zum Staate in unmittelbarem Verhältnis stehen!... Wir wollen Freiheit der Presse, der Gewerbe, des Handels... Wir wollen, daß alle Menschen ohne Vorrechte miteinander konkurrieren können, und daß dem Verdienste seine Krone wird!... Aber wir sind geknechtet, geknebelt... « (Mann, 2013: 136-137)

»Schranken, Abstand, Aristokratie [...] Sie haben Sympathie für die Adligen... soll ich Ihnen sagen warum? Weil Sie selbst eine Adlige sind! [...] Ihr Vater ist ein großer Herr, und Sie sind eine Prinzess. Ein Abgrund trennt Sie von uns Andern, die wir nicht zu Ihrem Kreise von herrschenden Familien gehören. Sie können wohl einmal mit Einem von uns zur Erholung ein bißchen an der See spazieren gehen, aber wenn Sie wieder in Ihren Kreis der Bevorzugten und Auserwählten treten, dann kann man auf den Steinen sitzen...« (Mann, 2013: 138)

Finalmente, a pesar del amor que surge entre ambos, Tony regresa a casa y acepta casarse con el señor Grünlich. Por su parte, Morten Schwarzkopf regresa a la universidad de Göttingen y nunca más vuelven a verse. Se puede decir que es el único verdadero amor romántico de Tony, pero las convenciones sociales de la época, por las que la joven se rige, hacen imposible esta hermosa relación.

Sievert Tiburtius

Es un reverendo oriundo de Riga que durante un tiempo se aloja en casa de los Buddenbrook. Allí conoce a Clara y posteriormente se casa con ella. Cuando la joven muere, Tiburtius se queda con la dote y la herencia que le correspondía a su esposa, lo que provoca una pérdida de capital significativa para la empresa familiar.

Mann lo describe como un hombre de baja estatura, con una cabeza grande y orejas de soplillo. Su rasgo más característico son, sin dudas, sus largas patillas rubias:

Sievert Tiburtius war ein kleiner, schmaler Mann mit großem Kopfe und trug einen dünnen, aber langen blonden Backenbart, der geteilt war und dessen Enden er manchmal, der Bequemlichkeit halber, nach beiden Seiten hin über die Schultern legte. Seinen runden Schädel bedeckte eine Unzahl ganz kleiner wolliger Ringellöckchen. Seine Ohrmuscheln waren groß, äußerst abstehend, an den Rändern weit nach innen zusammengerollt und oben so spitz wie die eines Fuchses. Seine Nase saß wie ein kleiner, platter Knopf in seinem Gesicht, seine Wangenknochen standen hervor, und seine grauen Augen, die gemeinhin eng zusammengekniffen ein wenig

blöde umherblinzelten, konnten in gewissen Momenten sich in ungeahnter Weise erweitern, größer und größer werden, hervorquellen, beinahe herausspringen... (Mann, 2013: 282-283)

Hermann Hagenström

Es uno de los hombres más poderosos de la ciudad a pesar de proceder de una familia, emergente económicamente, de nuevos burgueses de origen humilde. Los Hagenström, frente a las formas distinguidas de los Buddenbrook, se comportan de manera vulgar. Se podría decir que Hermann Hagenström es el mayor enemigo de los Buddenbrook, puesto que para ellos es simplemente un advenedizo que les está arrebatando su hegemonía y protagonismo en la sociedad.

Mann le describe de manera positiva como un hombre independiente, sensato y ajeno a las antiguas tradiciones burguesas el cual ha conseguido hacerse un hueco en la sociedad elitista por méritos propios:

Kein Zweifel, Hermann Hagenström hatte Anhänger und Bewunderer. [...] Dieser große, ein wenig zu fette Mann mit seinem rötlichen, kurzgehaltenen Vollbart und seiner ein wenig zu platt auf der Oberlippe liegenden Nase, dieser Mann, dessen Großvater noch niemand und er selbst nicht gekannt hatte, dessen Vater infolge seiner reichen aber zweifelhaften Heirat gesellschaftlich noch beinahe unmöglich gewesen war, und der dennoch, [...] seinen Namen denjenigen der fünf oder sechs herrschenden Familien angereicht und gleichgestellt hatte, war unleugbar eine merkwürdige und respektable Erscheinung in der Stadt. [...] Dieser Mann stand frei von den hemmenden Fesseln der Tradition und der Pietät auf seinen eigenen Füßen, und alles Altmodische war ihm fremd. (Mann, 2013: 409)

De este personaje se puede destacar su mentalidad progresista, tolerante y libre de prejuicios gracias a la cual goza de tanta admiración por parte de sus conciudadanos:

Wenn Konsul Hagenström irgend einer Tradition lebte, so war es die von seinem Vater, dem alten Hinrich Hagenström, übernommene unbeschränkte, fortgeschrittene, duldsame und vorurteilsfreie Denkungsart, und hierauf gründete sich die Bewunderung, die er genoß. (Mann, 2013: 410)

Finalmente, es Hermann Hagenström quien compra la casa familiar de los Buddenbrook, hecho que demuestra la decadencia de éstos y el ascenso de aquellos que no nacieron con los mismos privilegios ni las mismas riquezas.

Capítulo 4. Usos y costumbres de la burguesía alemana de la época.

A modo introductorio se puede afirmar que el estancamiento económico de Lübeck que se refleja en la novela coincide con la realidad histórica, en contraste con la mentalidad progresista de los *Gründerjahre*.³² La ciudad que Mann describe apenas está industrializada y lo que más destaca es el comercio de mercancías. La mayor parte de los negocios están en manos de unas pocas familias acomodadas cuyas empresas van pasando de generación en generación, lo que hace que estén más seguros de sí mismos por sus tradiciones que por sus éxitos comerciales. (Cf. Kurzke, 1997: 64)

4.1. El comportamiento social y los modales.

Lo que principalmente distingue a la alta burguesía del resto de clases sociales, a parte de su riqueza, poder y privilegios, son sus modales. Los Buddenbrook consideran que unos aristócratas como ellos deben distinguirse socialmente de aquellos “advenedizos” que no han recibido una educación adecuada y que sin embargo, empiezan a adquirir poder. Cualidades como la cortesía, la decencia, la contención, la discreción, el refinamiento, etc., son muy valoradas por las altas esferas y por ello, las familias más antiguas desprecian la desenvoltura y la franqueza de los nuevos burgueses. (Cf. Kurzke, 1997: 65)

La alta burguesía condena el exhibicionismo narcisista del “yo” y sus sentimientos a favor de la modestia y del desempeño de un papel asignado. Temas como la sexualidad, la enfermedad, la muerte, la religión, la filosofía, el dolor y en general los arrebatos sentimentales son considerados como algo vergonzoso que debe mantenerse en privado y que nunca debe ser mostrado en público, puesto que lo que impera en todo momento es guardar la compostura y las apariencias frente a los demás. (Cf. Kurzke, 1997: 66-80).

Para ejemplificar ambos extremos se puede tomar como referencia a Thomas y Christian Buddenbrook. El primero destaca por su apariencia impoluta y sus impecables modales, mientras que el segundo se rige por su egocentrismo y su costumbre de describir con todo detalle cualquier aspecto desagradable.

³² Años de gran expansión industrial en Alemania a partir de 1871.

Cabe destacar que aunque la norma principal sea salvaguardar el honor y las apariencias, en realidad nadie se escandaliza de muchos comportamientos porque la doble moral está muy generalizada en la ciudad:

Aber ein dicker Mantel von biederer Solidität bedeckte diese Entschädigungen, und wenn es Konsul Buddenbrooks erstes Gesetz war, »die de hors zu wahren«, so zeigte er sich in dieser Beziehung durchdrungen von der Weltanschauung seiner Mitbürger. [...] Christian [...] war in Herzenssachen so wenig wie im Übrigen geneigt, seinen Empfindungen Zwang anzutun, Diskretion zu üben, die Würde zu wahren. [...] Auch das nahm man nicht übel... Man war von einer zu biderben Skepsis, um ernstlich moralische Entrüstung an den Tag zu legen. (Mann, 2013: 312-313)

4.2. Eventos, tradiciones y celebraciones.

Inauguración de una vivienda

En la novela aparece reflejada la celebración que se lleva a cabo en la ciudad cuando finaliza la construcción de la nueva casa de Thomas y Gerda.

Normalmente el capataz pronuncia un discurso desde lo alto del tejado y cuando éste concluye, lanza una botella de champán al aire. También es costumbre encargar una corona de flores y colgarla en la fachada para que sea bien visible. Finalmente, se invita a los obreros a comer y a beber en un mesón:

Droben auf dem flachen Dache hielt ein alter Maurerpolier eine Rede, an deren Ende er eine Champagnerflasche über seine Schulter schleuderte, während zwischen den Fahnen die großmächtige Richtkronen aus Rosen, grünem Laub und bunten Bändern schwerfällig im Winde schwankte. Dann aber ward in einem nahen Wirtshause den sämtlichen Arbeitern an langen Tischen ein Festmahl mit Bier, belegtem Butterbrot und Cigarren gegeben. (Mann, 2013: 425)

Si la vivienda pertenece a una familia de renombre, a menudo se puede encontrar grabado en la fachada su escudo. En el caso de los Buddenbrook, está compuesto por una superficie de textura rugosa que representa un terreno llano y pantanoso con un sauce solitario y desnudo en la orilla. Además, en el frontón de la casa hay grabada una inscripción: “Dominus Providebit”.³³

Tras haber festejado la finalización de las obras, a continuación se prepara la inauguración oficial de la casa. En este caso, es costumbre recibir “el pan y la sal” por parte de amigos y familiares como regalo por el traslado a una nueva vivienda. Cabe destacar que no todas las fiestas de inauguración son igual ni tampoco lo que los

³³ “El Señor Proveerá” en latín.

invitados regalan. Todo depende de la posición social de las familias y de su poder adquisitivo:

Doktor Grabow [...] betrachtete die Kuchen, Korinthenbrote und verschiedenartigen gefüllten Salzfüßchen, die auf dem Tische zur Schau gestellt waren. Es war das »Salz und Brot«, das der Familie von Verwandten und Freunden zum Wohnungswechsel übersandt worden war. Da man aber sehen sollte, daß die Gabe nicht aus geringen Häusern komme, bestand das Brot in süßem, gewürztem und schwerem Gebäck und war das Salz von massivem Golde umschlossen. (Mann, 2013: 16)

A continuación se detalla la antigua casona familiar de los Buddenbrook, una vivienda típica de la alta burguesía en aquella época:

Die starken und elastischen Tapeten, die von den Mauern durch einen leeren Raum getrennt waren, zeigten umfangreiche Landschaften, zartfarbig wie der dünne Teppich, der den Fußboden bedeckte, Idylle im Geschmack des 18. Jahrhunderts, mit fröhlichen Winzern, emsigen Ackersleuten, nett behänderten Schäferinnen, die reinliche Lämmer am Rande spiegelnden Wassers im Schoße hielten oder sich mit zärtlichen Schäfern küßten... Ein gelblicher Sonnenuntergang herrschte meistens auf diesen Bildern, mit dem der gelbe Überzug der weiß lackierten Möbel und die gelbseidenen Gardinen vor den beiden Fenstern übereinstimmten. Im Verhältnis zu der Größe des Zimmers waren die Möbel nicht zahlreich. Der runde Tisch mit den dünnen, geraden und leicht mit Gold ornamentierten Beinen stand nicht vor dem Sofa, sondern an der entgegengesetzten Wand, dem kleinen Harmonium gegenüber. [...] Außer den regelmäßig an den Wänden verteilten, steifen Armstühlen gab es nur noch einen kleinen Nähtisch am Fenster und, dem Sofa gegenüber, einen zerbrechlichen Luxus-Sekretär, bedeckt mit Nippes. Durch eine Glastür, [...] blickte man in das Halbdunkel einer Säulenhalle hinaus, während sich linker Hand vom Eintretenden die hohe, weiße Flügeltür zum Speisesaale befand. An der anderen Wand aber knisterte, in einer halbkreisförmigen Nische und hinter einer kunstvoll durchbrochenen Tür aus blankem Schmiedeeisen, der Ofen. (Mann, 2013: 10-11)

Para ejemplificar los característicos jardines que normalmente acompañan a este tipo de casas, se puede tomar como modelo el que posee Thomas en su nuevo hogar:

Die Düfte der reinlich abgezirkelten Beete lagen in der Abendluft, und der von hohen lilafarbenen Iris umstandene Springbrunnen sandte seinen Strahl mit friedlichem Plätschern dem dunklen Himmel entgegen, [...] Im Hintergrunde führte eine kleine, von zwei niedrigen Obelisk flankierte Freitreppe zu einem erhöhten Kiesplatze empor, auf welchem ein offener, hölzerner Pavillon stand, der mit seiner herabgelassenen Markise einige Gartenstühle beschirmte. Zur Linken ward das Grundstück durch eine Mauer vom Nachbargarten abgegrenzt; rechts aber war die Seitenwand des Nebenhauses in ihrer ganzen Höhe mit einem hölzernen Gerüst verkleidet, das bestimmt war, mit der Zeit von Schlinggewächsen bedeckt zu werden. Es gab zu den Seiten der Freitreppe und des Pavillonplatzes ein paar Johannis- und Stachelbeersträucher; aber nur *ein* großer Baum war da, ein knorriger Walnußbaum, der links an der Mauer stand. (Mann, 2013: 427-428)

La institución del matrimonio

Comienza con una fase de cortejo basada en visitas regulares, por parte del hombre, a la casa de la mujer con la que desea desposarse. De esta forma ambas partes pueden conocerse mejor y decidir si una unión matrimonial es conveniente.

En numerosas ocasiones, las familias de ambos contrayentes ya han establecido previamente que sus descendientes se casen entre ellos por lo que no siempre es necesaria esta primera etapa.

En este punto cabe destacar que los matrimonios entre primos hermanos no son motivo de escándalo para nadie en esta época, ya que se considera una forma de preservar el legado y la riqueza de la familia:

»Aber... Sie wissen«, unterbrach er sich, »daß meine Tochter Zerline und Bob, der Älteste meines Bruders, des Staatsanwaltes, seit langen Jahren verlobt sind... Die Hochzeit soll nun nicht allzu lange mehr hinausgeschoben werden.« [...] Zustimmung herrschte im Zimmer, und die Unterhaltung blieb ein wenig bei dieser Familienangelegenheit, dieser bevorstehenden Verehelichung stehen; denn da vorteilhafte Heiraten zwischen Geschwisterkindern in der Stadt nichts Ungewöhnliches waren, so nahm Niemand Anstoß daran. (Mann, 2013: 603)

Tras el cortejo llega el momento de la pedida de mano y de las negociaciones con el padre de la joven. Dado que la mayoría de los matrimonios se producen por interés económico o social, es importante llegar a un acuerdo que satisfaga a ambas partes. Normalmente, el tema más discutido es la cantidad de dinero que el marido recibirá como dote de su futura esposa:

»Ich bin vollkommen Ihrer Meinung, mein werter Freund. Diese Frage ist von Wichtigkeit und muß erledigt werden. Kurz und gut : Die traditionelle Bar-Mitgift für ein junges Mädchen aus unserer Familie beträgt 70000 Mark.« Herr Grünlich warf seinem zukünftigen Schwiegervater den kurzen und prüfenden Seitenblick eines Geschäftsmannes zu. [...] »Sie kennen«, fuhr er fort, »verehrter Vater, die tiefe Hochachtung, die ich ehrwürdigen Überlieferungen und Prinzipien entgegenbringe! Allein... [...] Ein Geschäft vergrößert sich... eine Familie blüht empor... kurzum, die Bedingungen werden andere und bessere...« »Mein werter Freund«, sprach der Konsul, »Sie haben mich nicht einmal ausreden lassen, sonst wüßten Sie bereits, daß ich willig und bereit bin, Ihnen den Umständen entsprechend entgegen zu kommen, und daß ich den 70000 schlankerhand 10000 hinzufüge.« »80000 also...«, sagte Herr Grünlich; [...] Man einigte sich in der lebenswürdigsten Weise. (Mann, 2013: 159)

Una vez acordado todo, se procede a celebrar una despedida de soltera en la que es tradición romper algunas vasijas de barro contra los adoquines del portal de la vivienda familiar de la novia:

Es gab einen prächtigen Polterabend, bei dem die halbe Stadt anwesend war. [...] Für das Poltern sorgte in erster Linie Konsul Peter Döhlmann, der auf den Steinfliesen der großen Diele alle irdenen Töpfe zerschlug, deren er habhaft werden konnte. (Mann, 2013: 161-162)

El día de la boda, se dispone una sala de la casa para la celebración de la ceremonia. Allí se instala un altar, se pronuncian los votos y se intercambian los anillos. Posteriormente, la familia de los recién casados organiza un banquete para sus invitados y al cabo de unas horas, el matrimonio se marcha de viaje.

Droben in der Säulenhalle, denn dort sollte die Trauung stattfinden, hatte sich die Familie versammelt. [...] Die Halle war mit Blumen geschmückt und ein Altar an ihrer rechten Seite errichtet worden. Pastor Kölling von St. Marien hielt die Trauung, [...] Alles verlief nach Ordnung und Brauch. [...] Dann ward ganz außerordentlich gut und viel gegessen. Während droben im Saale die Gäste, mit dem Pastor in ihrer Mitte, zu speisen fortfuhren, geleiteten der Konsul und seine Gattin das junge Paar, das sich reisefertig gemacht hatte, in die weißnebelige Schneeluft hinaus. Der große Reisewagen hielt, mit Koffern und Taschen bepackt, vor der Haustür. (Mann, 2013: 162-163)

Es importante señalar que, en esta época, las parejas pueden divorciarse si así lo desean, pero no es lo más habitual, ya que hacerlo provoca un escándalo social y es difícil recuperar de nuevo la credibilidad ante los demás, sobre todo en el caso de las mujeres. Un claro ejemplo de esto es la situación que vive Tony tras sus dos fracasos matrimoniales.

Las defunciones

El autor no hace grandes descripciones de este tipo de eventos pero algo que se puede destacar de ellos es que cuando una persona fallece, los regalos que recibió en vida pasan de nuevo a aquellas personas que se los hicieron. Por lo tanto, no forman parte de la herencia que reciben los hijos.

El velatorio y la ceremonia fúnebre tienen lugar en las casas, al igual que los bautizos y las bodas. Cuando dicha ceremonia finaliza, se traslada el ataúd al cementerio, adonde solamente acuden los hombres. Por su parte, las mujeres permanecen en la casa recibiendo el pésame de aquellas vecinas o amigas que han acudido al funeral.

Celebración del Adviento

Este periodo es uno de los más entretenidos del año para los niños, ya que cuentan con ilusión los días que faltan para Navidad. Desde el primer domingo de adviento se cuelga en una pared la imagen del Knecht Ruprecht, personaje que aparece la noche del 5 al 6 de diciembre para recompensar con manzanas y nueces a los niños que han sido buenos o, por el contrario, para castigar a aquellos que se han portado mal con la vara:

Schon seit dem ersten Advent hing in Großmamas Eßsaal ein lebensgroßes, buntes Bild des Knecht Ruprecht an der Wand. Eines Morgens fand Hanno seine Bettdecke, die Bettvorlage und seine Kleider mit knisterndem Flittergold bestreut. Dann, wenige Tage später, [...] wurde wie alljährlich und doch auch diesmal ganz überraschender Weise ein »alter Mann« gemeldet, welcher »nach dem Kleinen frage«. Er wurde hereingebeten, dieser alte Mann, und kam schlürfenden Schrittes, in einem langen Pelze, dessen rauhe Seite nach außen gekehrt und der mit Flittergold und Schneeflocken besetzt war, ebensolcher Mütze, schwarzen Zügen im Gesicht und einem ungeheuren weißen Barte, der wie die übernatürlich dicken Augenbrauen mit glitzernder Lametta durchsetzt war. Er erklärte, wie jedes Jahr, mit eherner Stimme, daß *dieser* Sack — auf seiner linken Schulter — für gute Kinder, welche beten könnten, Äpfel und goldene Nüsse enthalte, daß aber andererseits *diese* Rute — auf seiner rechten Schulter — für die bösen Kinder bestimmt sei... Es war Knecht Ruprecht. (Mann, 2013: 528)

Celebración de la Navidad

La Navidad es una de las fiestas más especiales del año. En casa de los Buddenbrook su celebración se prepara con gran esmero y suntuosidad, sin dejar ningún detalle al azar.

El cónsul, como hombre piadoso que es, se reúne con los criados y la gente pobre que acude a su casa para estrecharles la mano y desearles una feliz noche. Por su parte, la consulesa lee el capítulo correspondiente a la Navidad en la Biblia familiar y posteriormente todos se dirigen al salón cantando villancicos, donde se encuentra el tradicional abeto con los regalos. En estas fechas, a los niños se les permite participar en la cena hasta altas horas de la noche, en la cual se sirve por ejemplo carpa en mantequilla, pavo relleno o crema de almendras:

Am herrlichsten aber war dennoch der Weihnachtsabend zu Hause, denn der Konsul hielt darauf, daß das heilige Christfest mit Weihe, Glanz und Stimmung begangen ward. [...] während die Diensthofen und allerlei alte und arme Leute, denen der Konsul die blauroten Hände drückte, sich in der Säulenhalle drängten, [...] verlas die Konsulin aus der alten Familienbibel [...] langsam das Weihnachtskapitel, und war draußen noch ein Gesang verklungen, so stimmte man »O Tannenbaum« an, während man sich in feierlichem Umzüge durch die Säulenhalle in den Saal begab, [...] wo der mit weißen Lilien geschmückte Baum flimmernd, leuchtend und duftend zur Decke ragte und die Geschenktafel von den Fenstern bis zur Tür reichte. Aber draußen, [...] musizierten die italienischen Drehorgelmänner, und vom Marktplatz scholl der Trubel des Weihnachtsmarktes herüber. Außer der kleinen Clara beteiligten sich auch die Kinder an dem späten Abendessen in der Säulenhalle, bei dem es Karpfen und gefüllten Puter in übergewaltigen Mengen gab... (Mann, 2013: 89-90)

Siguiendo la tradición popular, los hombres de negocios como Thomas y su padre guardan en su monedero algunas de las escamas del pescado que se ha servido en la cena para atraer la riqueza y que de este modo no falte el dinero durante todo el año.

Celebración de la Pascua

Esta fiesta es especialmente apreciada por los niños, sobre todo el domingo de Pascua, puesto que cuando hace buen tiempo tienen permiso para salir al jardín a buscar los huevos y los conejitos de mazapán que previamente han sido cuidadosamente escondidos por los adultos. Este recuerdo de la infancia es uno de los favoritos de Tony.

Las estancias estivales

Durante este periodo, las familias burguesas tienen la costumbre de viajar a diferentes regiones costeras, donde permanecen unos días disfrutando del sol y del mar. Allí tienen la oportunidad de relajarse pero también de hacer vida social, ya que se organizan veladas y fiestas con asiduidad. Además disponen de hoteles, casinos, jardines y demás lugares donde pasar su tiempo libre.

A continuación se describe un típico día de playa en la ciudad de Travemünde, lugar donde los Buddenbrook pasan normalmente sus periodos de descanso:

Die Reihe der hölzernen Strandpavillons mit ihren kegelförmigen Dächern lag vor ihnen und ließ den Durchblick auf die Strandkörbe frei, die näher am Wasser standen, und um die Familien im warmen Sande lagerten: Damen mit blauen Schutz-Pincenez und Leihbibliotheksbänden, Herren in hellen Anzügen, die müßig mit ihren Spazierstöcken Figuren in den Sand zeichneten, gebräunte Kinder mit großen Strohhüten auf den Köpfen, die schaufelten, sich wälzten, nach Wasser gruben, mit Holzformen Kuchen buken, Tunnels bohrten, mit bloßen Beinen in die niedrigen Wellen hineinwateten und Schiffe schwimmen ließen... Rechts ragte das Holzgebäude der Badeanstalt in die See hinaus. (Mann, 2013: 128-129)

Una tradición que se realiza frecuentemente en las ciudades costeras es la de “bautizar” a los barcos. Es costumbre que el dueño de la empresa que bota el barco pronuncie un pequeño discurso y que después rompa una botella de champán contra el casco antes de que éste toque el agua del mar:

Hanno [...] ging mit und hörte die Taufrede seines Vaters, sah zu, wie er eine Champagnerflasche am Bug zerschellte, und blickte mit fremden Augen dem Schiffe nach, welches die gänzlich mit grüner Seife beschmierte schiefe Ebene hinabglitt, ins Wasser schäumte und puffend davon dampfte, seine Probefahrt zu unternehmen... (Mann, 2013: 626)

4.3. El orden burgués y sus fuerzas contrarias.

El viejo orden alemán burgués caracterizado por el trabajo, el rendimiento, la productividad, el ahorro y el utilitarismo se ve amenazado por la vagancia, el lujo, la pérdida de tiempo y la inutilidad. La vida del individuo burgués se justifica por su aportación a la sociedad. El que no produce un rendimiento es un miembro inútil para la sociedad burguesa. Las fuerzas contrarias al mundo burgués son inútiles desde el punto de vista económico.

En *Buddenbrooks* se trata sobre todo de los motivos de la enfermedad, la muerte, el amor, la música, el mar, la metafísica, la religión y la filosofía. En este sentido, Kurzke señala lo siguiente acerca de la enfermedad: “Krankheit dispensiert von der Leistungsforderung. Sie macht insofern frei, aber auf eine unverantwortliche und bezugslose Weise”. (Kurzke, 1997: 76)

Este efecto de la enfermedad se puede observar en el personaje de Christian Buddenbrook con su continua hipocondría con la que inconscientemente trata de liberarse de las ataduras de la opresiva existencia burguesa. Por ello, se indigna cuando Thomas, su hermano, afirma que él mismo quizás goce de peor estado de salud. Finalmente Christian tiene que admitir que su hermano ha vencido en su competición por el sufrimiento. Thomas, con su muerte temprana a los cuarenta y ocho años, le infunde más respeto a Christian que en cualquier otra ocasión en la que se ha visto recriminado por su hermano debido a su carácter irresponsable.

Sin embargo, la muerte es el aspecto que más pone en entredicho el orden burgués, ya que convierte en vano todo lo que se ha adquirido en vida. El burgués no tiene ninguna relación con la muerte, la cual “se burla” de la voluntad de trabajar y de los buenos modales.

Al igual que la muerte, el amor daña el orden burgués e influye negativamente en la realización de buenos negocios. Gotthold, el hijo al que el patriarca Buddenbrook rechaza, es fruto del matrimonio por amor de su padre, en oposición a su segundo matrimonio con Antoinette, basado en la razón y el interés. El amor de Hanno por la música es, por naturaleza, embriaguez, orgía, deseos de decadencia, erotismo y vicio. De esta manera se libera de la presión de las obligaciones que le imponen en el colegio con la música de Richard Wagner.

Otro elemento que se opone al orden burgués es el mar, el cual se muestra como el paisaje de la pérdida de la conciencia y de la intemporalidad, pero también como el paisaje de la metafísica de Thomas Mann. Tony, Thomas, justo antes de su muerte, y naturalmente Hanno son por excelencia los grandes amantes del mar en la novela. (Cf. Kurzke, 1997: 77)

La religión y la filosofía tampoco comulgan con el orden burgués. Thomas Buddenbrook lee la filosofía acerca de la muerte de Schopenhauer, la cual, en realidad, resulta demasiado compleja para su cerebro burgués. La filosofía de Schopenhauer es erótica, portadora de felicidad y liberadora para él y, en este sentido, le prepara para la muerte. Todo lo burgués está ligado al espacio, al tiempo, a la historia y a la individualidad, por ello Thomas aprende lo que es la *stete Ewigkeit* a través de Schopenhauer. Solamente Hanno ama el sueño, la música, el mar y la intemporalidad hasta tal punto que no puede resistirse a una muerte temprana a la edad de quince años. (Cf. Kurzke, 1997: 77-78)

CONCLUSIONES

Gracias a la elaboración de este trabajo de investigación se puede llegar al conocimiento de cómo era la sociedad alemana del siglo XIX a través de los ojos de aquellos que pertenecieron a la alta burguesía durante este periodo marcado por los cambios y los avances sociales.

También se puede constatar que, aunque *Buddenbrooks* no sea la obra más conocida ni leída de Thomas Mann es, sin duda, merecedora del Premio Nóbel que se le otorgó en 1929, no sólo por su indudable calidad narrativa, pese a la juventud del autor en el momento de su publicación, sino por el exhaustivo análisis social y psicológico que hace de cada uno de los protagonistas, así como por la descripción de Lübeck, su ciudad natal y principal escenario de la novela.

En primer lugar se puede hacer constar que, puesto que el propio autor procede de una familia burguesa, los paralelismos entre su vida y el argumento de la obra son evidentes aunque no de carácter autobiográfico. Sin embargo, en más de una ocasión, Mann afirmó que se había inspirado en personas reales para dar vida a la familia Buddenbrook y a sus conciudadanos, hecho que le valió numerosas críticas desde el principio y que hace la novela más atractiva si cabe.

En segundo lugar, es destacable la forma en que el autor presenta a cada personaje, mostrando sus pensamientos más íntimos y logrando la empatía del lector a pesar de las diferentes circunstancias que se viven en pleno siglo XIX y en la actualidad. A través de personajes como Thomas, Hanno y Tony se pueden ver diferentes aspectos de la moral burguesa, su estancamiento y la profunda necesidad de dejar a un lado ciertos convencionalismos que oprimen a las personas. En el caso de Thomas se observa una correlación entre su ascenso social y la intensa pérdida de energía vital. Por otra parte, en su hijo Hanno se puede ver la continua lucha entre deber y pasión de la que, al parecer, fue víctima el propio Mann; y todo ello provocado por la excesiva reflexividad sobre uno mismo y sobre lo que le rodea.

En la novela se establece una dicotomía entre caracteres pragmáticos y dotados para los negocios como Johann Buddenbrook senior, y caracteres sensitivos e interesados por el arte y el espíritu como Hanno. Una de las teorías que se desprenden de la novela es que la pérdida de fuerza vital está asociada al aumento del talento

artístico. En lo que respecta al personaje de Tony, al lector le deja la amarga sensación de que con su relación amorosa frustrada con Morten Schwarzkopf, un joven de ideas progresistas y de clase social inferior, la joven deja pasar su oportunidad de ser feliz de verdad. En general, en la novela se hace patente el terrible peso de la estructura social sobre la libertad individual.

En tercer lugar, la detallada descripción de cada estancia de la casa, de cada prenda de ropa y en general de cada lugar, dotan a la narración de una naturalidad y autenticidad dignas de admiración que demuestran, tanto la influencia del Realismo y el Naturalismo, como la gran maestría, disciplina y dedicación del autor. Cada detalle resulta esencial para poder analizar y profundizar mejor en la obra que Mann nos presenta.

Por último, otro de los factores que hacen de *Buddenbrooks* una novela interesante y cautivadora es la existencia de una adaptación cinematográfica que, si bien no sigue fielmente el argumento de la historia contada por Mann ni muestra todos los personajes que aparecen en ella, permite acercar a un público más numeroso la forma de vida y los característicos modales de esta época.

En cuanto a la elaboración de este trabajo, puedo afirmar que ha resultado ser una práctica interesante a la par que útil, ya que me ha permitido ampliar mis conocimientos sobre Thomas Mann, su obra en general y por supuesto sobre su opera prima. Además, he podido profundizar en aspectos de la sociedad alemana del siglo XIX que hasta la fecha desconocía. Por otra parte, en la novela, a través de la amplia tipología de personajes, se reflejan sentimientos universales que la convierten en una obra imperecedera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes:

- Mann, T. (2013). *Buddenbrooks. Verfall einer Familie. Roman*. Berlin: S. Fischer Verlag.
- Mann, T. (2008). *Los Buddenbrook. Decadencia de una familia*. Barcelona: Edhasa.

Estudios:

- Arnold, H.L. (Ed.). (2009). *Kindlers Literatur Lexikon*. (3. Auflage). Stuttgart: J.B. Metzler Verlag.
- Beutin, W., Ehlert, K., Emmerich, W., Hoffacker, H., Lutz, B., Meid, V., Stephan, I., (1991). *Historia de la literatura alemana*. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A.
- Brauneck, M., & Beck, W. (Eds.). (1991). *Autorenlexikon. Deutschsprachiger Literatur des 20. Jahrhunderts*. Hamburg: Rowohlt.
- Bürgin, H., Neumann, E., Reichert, W.A., (1959). *Das Werk Thomas Manns. Eine Bibliographie*. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag.
- García Olea, L., (2002). “*Der Vulkan* de Klaus Mann: opciones éticas ante el exilio”. En *Estudios Filológicos Alemanes*, nº 19, Sevilla: Fénix Editora, pp. 197-211.
- Grabert, W./Mulot, A./ Nürnbergger, H., (1988). *Geschichte der deutschen Literatur*. München: Bayerischer Schulbuch Verlag.
- Hernández, I. / Maldonado, M., (2003). *Literatura Alemana. Épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días*. Madrid: Alianza.
- Janés, A., (1992). *Historia de la cultura alemana*. Barcelona: MAES S. C.

- Kurzke, H., (1997). *Thomas Mann: Epoche-Werk-Wirkung*. (3. Auflage). München: Verlag C.H. Beck.
- Kurzke, H., (2004). *Thomas Mann. La vida como obra de arte*. (1ª Edición). Barcelona: Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg.
- Linés Heller, L. (1991). “La crisis creativa de Thomas Mann en los años 40”. En *Forum*, nº 5, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A., pp. 217-222.
- Muñoz Gascón, A., (2001). “*Mephisto, Roman einer Karriere* como inversión de los criterios del *Bildungsroman*”. En *Estudios Filológicos Alemanes*, nº 9, pp. 131-142.
- Parry, C., (1994). *Menschen, Werke, Epochen*. Barcelona: Editorial Idiomas.
- Roetzer, H.G. / Siguán, M., (2012). *Historia de la Literatura en lengua alemana*. Barcelona: Ariel.
- Rothmann, K., (1990). *Kleine Geschichte der deutschen Literatur*. Stuttgart: Reclam.
- Sellmer, I., (Hrsg.). (2010). *Quellentexte zur deutschsprachigen Literatur und Kultur*. Band 4, Poznań.

Páginas Web consultadas:

- Boudens, R. (s.f.). “Monarquía de Julio”. *OMI World*. Recuperado de: <https://www.omeworld.org/es/lemma/monarquia-de-julio-es/> (última consulta: 20-06-2018)
- Chazarra Montiel, A. (02-2018). “Thomas Mann: Una Europa que se derrumba”. *Entreletras*. Recuperado de: <http://entreletras.eu/index.php/letras/605-thomas-mann-una-europa-que-se-derrumba.html> (última consulta: 23-06-2018)

- Delgado, N. & García, S. (s.f.). “Premio Goethe”. *El poder de la palabra*. Recuperado de: <http://www.epdlp.com/premios.php?premio=goethe> (última consulta: 11-06-2018)
- Delgado, N. & García, S. (s.f.). “Thomas Mann”. *El poder de la palabra*. Recuperado de: <http://www.epdlp.com/escritor.php?id=1983> (última consulta: 11-06-2018)
- Hernández Arias, J.R. (12-01-2002). “Volver a los Buddenbrook”. *El País*. Recuperado de: https://elpais.com/diario/2002/01/12/babelia/1010795955_850215.html (última consulta: 19-06-2018).
- Montagut Contreras, E. (28-10-2016). “El Zollverein”. *Andalán*. Recuperado de: <http://www.andalan.es/?p=12771> (última consulta: 20-06-2018)
- Moreno Claros, L.F. (16-07-2011). “Thomas Mann se fuga a Egipto”. *El País*. Recuperado de: https://elpais.com/diario/2011/07/16/babelia/1310775140_850215.html (última consulta: 12-06-2018)
- Rojo, J.A. (01-03-2008). “La extraña música de Thomas Mann”. *El País*. Recuperado de: https://elpais.com/diario/2008/03/01/babelia/1204332619_850215.html (última consulta: 10-06-2018).

Imágenes:

- Imagen 1: Thomas Mann. URL: <http://entreletras.eu/index.php/letras/605-thomas-mann-una-europa-que-se-derrumba.html>
- Imagen 2: Árbol genealógico de la familia Buddenbrook. URL: <https://filologiaunlp.files.wordpress.com/2013/03/mann-thomas-los-buddenbrook.pdf>

ANEXOS

Anexo A: Árbol genealógico de la familia Buddenbrook.

